

**Gebrauchsanleitung für den Anwender**  
**Operating instructions for the user**

E-Kompaktdurchlauferhitzer  
CEX-U / CEX

*E-compact instant water heater*  
CEX-U / CEX



de	>	2
en	>	2
fr	>	12
nl	>	12
pt	>	22
es	>	22
pl	>	32
sv	>	32
cs	>	42
sk	>	42



Inhaltsverzeichnis	Contents
1. Sicherheitshinweise .....3	1. Safety instructions .....3
2. Gerätebeschreibung .....5	2. Description of the appliance .....5
3. Gebrauch .....6	3. How to use .....6
Temperatur einstellen .....6	Temperature setting .....6
Programmtasten .....6	Programme buttons .....6
Temperaturbegrenzung .....7	Temperature limitation .....7
Werkseinstellungen wieder herstellen .....7	Reset to factory setting .....7
Energiespartipp .....8	How to save energy .....8
ECO-Modus .....8	ECO mode .....8
Leistungsgrenze .....8	Power limit .....8
Betrieb an Solaranlagen .....8	Operation with solar systems .....8
Entlüften nach Wartungsarbeiten .....9	Venting after maintenance work .....9
Reinigung und Pflege .....9	Cleaning and maintenance .....9
4. Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst .....10	4. Trouble-shooting and service .....11

## 1. Sicherheitshinweise

## 1. Safety instructions



**Lesen Sie diese Anleitung bis zur letzten Seite sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät installieren oder benutzen! Bewahren Sie diese Anleitung für spätere Verwendung zusammen mit dem Gerät auf!**

Montageanleitungen richten sich an den Fachmann, der für die Installation des Gerätes verantwortlich ist. Gebrauchsanleitungen sind für den Endanwender bestimmt.

Die jeweils aktuelle Ausgabe dieser Anleitung ist online verfügbar unter: [www.clage.de/downloads](http://www.clage.de/downloads)

- Benutzen Sie das Gerät nur, nachdem es korrekt installiert wurde und wenn es sich in technisch einwandfreiem Zustand befindet.
- Öffnen Sie niemals das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben.
- Nehmen Sie am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen keine technischen Änderungen vor.
- Das Gerät muss geerdet werden.
- Beachten Sie, dass Wassertemperaturen über ca. 43 °C, besonders von Kindern, als heiß empfunden werden und ein Verbrennungsgefühl hervorrufen können. Bedenken Sie, dass nach längerer Durchlaufzeit auch die Armaturen entsprechend heiß werden.
- Das Gerät ist nur für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke innerhalb geschlossener Räume geeignet und darf nur zum Erwärmen von Trinkwasser verwendet werden.
- Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Die auf dem Typenschild angegebene

**Please read these instructions carefully before installing or using the appliance! Keep the instructions handy with the appliance for future use!**

Instruction manuals are intended for the specialist who is responsible for the installation of the appliance. Operation manuals are for the end user.

The latest version of the instructions can be found online at [www.clage.com](http://www.clage.com).

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- The appliance must be earthed at all times.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed rooms, and must only be used to heat incoming water from the mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The values stated on the rating plate



## 1. Sicherheitshinweise

## 1. Safety instructions

nen Werte müssen eingehalten werden.

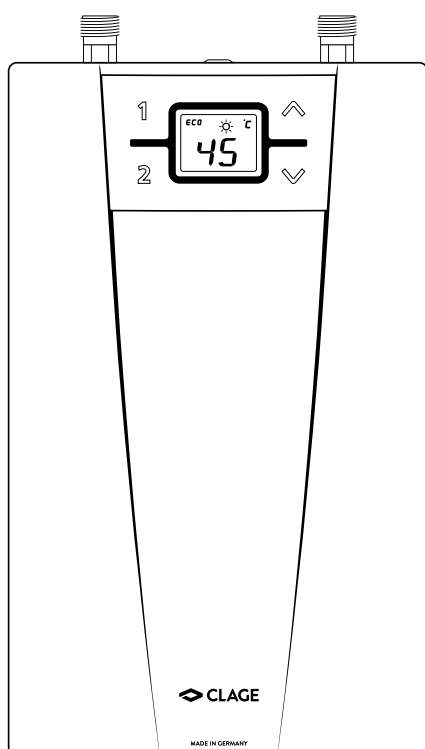
- Im Störfall schalten Sie sofort die Sicherungen aus. Bei einer Undichtigkeit am Gerät schließen Sie sofort die Wasserzuleitung. Lassen Sie die Störung nur vom Werkkundendienst oder einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.
- Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzerwartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.

must be observed.

- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the mains water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

## 2. Gerätebeschreibung

## 2. Description of the appliance

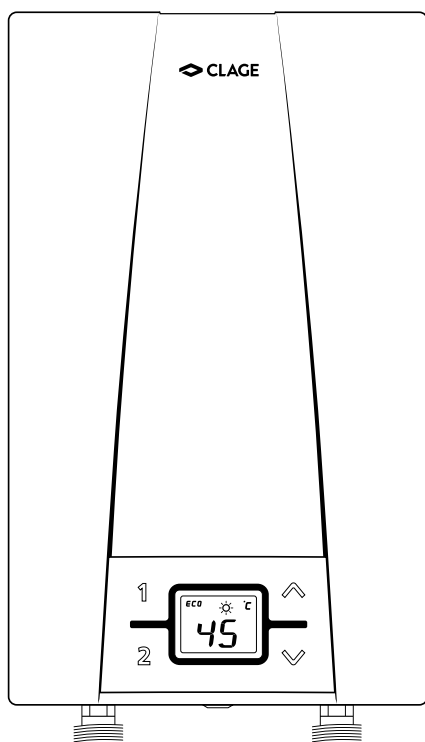


Der Durchlauferhitzer CEX-U / CEX ist ein mikroprozessorgesteuerter, druckfester Durchlauferhitzer zur dezentralen Warmwasserbereitung an einer oder mehreren Zapfstellen.

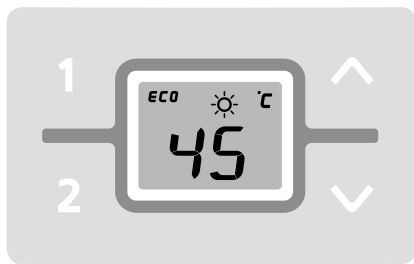
Die Elektronik regelt die Heizleistung in Abhängigkeit von der gewählten Auslauftemperatur, der jeweiligen Einlauftemperatur und der Durchflussmenge, um die eingestellte Temperatur gradgenau zu erreichen und bei Druckschwankungen konstant zu halten. Die gewünschte Auslauftemperatur kann durch Tastendruck eingegeben und an der digitalen Anzeige abgelesen werden.

The instantaneous water heater CEX-U / CEX is a microprocessor-controlled, pressure-resistant water heater for a decentralised hot water supply to one or more outlets.

Its electronic control regulates the heating power consumption depending on the selected outlet temperature, the respective inlet temperature and the flow rate, thus reaching the set temperature exactly to the degree and keeping it constant in case of pressure fluctuations. The required outlet temperature can be entered on a keypad and can be read off the digital display.



3. Gebrauch 3. How to use



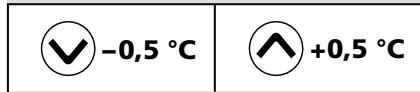
Sobald Sie den Warmwasserhahn an der Armatur öffnen, schaltet sich der Durchlauferhitzer automatisch ein. Beim Schließen der Armatur schaltet sich das Gerät automatisch wieder aus.

As soon as you open the hot water tap, the instantaneous water heater switches on automatically. When the tap is closed, the appliance automatically switches off.

Temperatur einstellen Set temperature



Komfortbereich 35,0..42,0 °C Convenience zone



Temperatur einstellen

Mit den Pfeiltasten und können Sie die Wunschttemperatur schrittweise niedriger oder höher einstellen.

Temperature setting

You can set the required temperature gradually to a lower or higher value with the arrow keys and .

Wenn Sie einmal kurz auf eine Taste drücken, ändert sich die Temperatur um 1 °C, im Komfortbereich zwischen 35,0 und 42,0 °C nur um 0,5 °C. Wenn Sie eine Taste länger gedrückt halten, ändert sich die Temperatur kontinuierlich.

The temperature changes by 1 °C, in the convenience zone between 35 °C and 42 °C by 0.5 °C, if key is pressed shortly one time. Pressing a key for a longer time changes the temperature continuously.

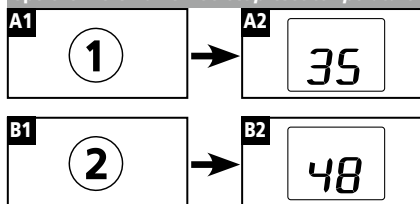
**Hinweis:** Wird mit der Pfeiltaste die Temperatur unter 20 °C eingestellt, zeigt die Anzeige »--« und das Gerät schaltet die Heizfunktion ab.

**Note:** If temperature is set below 20 °C with arrow key the display shows "--" and the appliance switches off the heating function.

**Hinweis:** Wenn der Durchlauferhitzer mit einer Fernsteuerung versehen ist und das Gerät eine Dusche versorgt, wurde während der Geräteinstallation die maximale Temperatur begrenzt und kann nicht höher eingestellt werden.

**Note:** If the water heater supplies a shower and is connected to a remote control system, the maximum temperature was reduced during initial operation. This limitation cannot be exceeded.

Speicherwert wählen Select preset temperature



Programmtasten

Die beiden Programmtasten ermöglichen Ihnen, schnell die voreingestellte Temperatur zu wählen. Wenn Sie auf eine Programmtaste drücken, wird die voreingestellte Temperatur gewählt und angezeigt. Die Werkseinstellung beträgt für Programm 1 35 °C und für Programm 2 48 °C. Sie können die Programmtasten mit eigenen Einstellungen belegen:

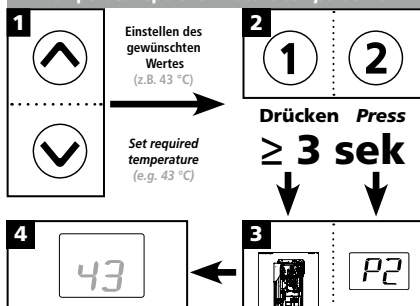
Programme buttons

The two programme buttons allow to quickly select the preset temperature. When pressing a programme key, the preset temperature is selected and displayed. The factory setting for programme 1 is 35 °C and for programme 2 it is 48 °C. You can assign your own settings for the programme keys:

- Durch längeres Drücken der Programmtaste wird die vorher gewählte Temperatur gespeichert. Die Anzeige wechselt von »P1« bzw. »P2« auf den neu gespeicherten Temperaturwert. Die neu eingestellte Temperatur steht Ihnen nun jedesmal zur Verfügung, wenn Sie die entsprechende Programmtaste drücken.

- Prolonged pressing of the programme key stores the previously selected temperature. The display changes from "P1" or "P2" to the newly stored temperature value. This newly set temperature is now available to you each time you press the corresponding programme key.

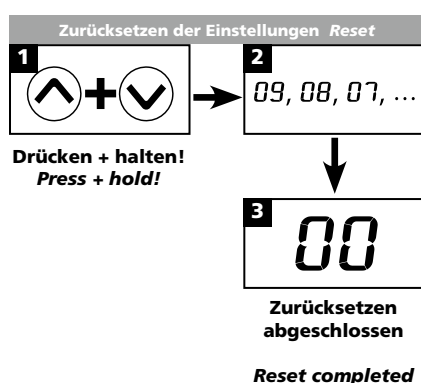
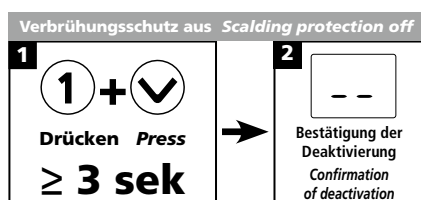
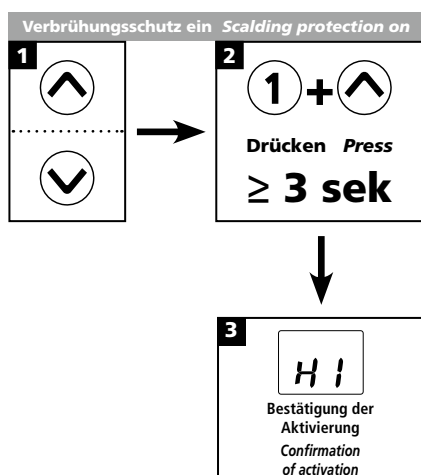
Temperatur speichern Store temperature



Anzeige des neuen Wertes (z.B. 43 °C) Display of new value (e.g. 43 °C)



## 3. Gebrauch

## 3. How to use



## Temperaturbegrenzung



Dieser Durchlauferhitzer ist mit einer zuschaltbaren Temperaturbegrenzung ausgestattet. Werkseitig ist dieser Verbrühungsschutz deaktiviert.

- Einschalten: Grenztemperatur vorwählen, dann gleichzeitig **1** und  für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten. Das Display bestätigt die Aktivierung kurz mit »HI«.
- Ausschalten: gleichzeitig Programmtaste **1** und  für mindestens 3 Sekunden drücken. Das Display bestätigt die Deaktivierung kurz mit »--«.

**Hinweis:** Durch die Aktivierung der Temperaturbegrenzung werden auch die Programmtasten beeinflusst. Prüfen Sie daher nach der Änderung der Temperaturbegrenzung die Festwerte der Programmtasten.

## Temperature limitation



This instantaneous water heater is equipped with an optional temperature limiting function. This scalding protection is deactivated in the factory setting.

- Switch on: Select the limit temperature, then press **1** and  simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the activation by "HI".
- Switch off: press program key **1** and  simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the deactivation by "--".

**Note:** By activation of the temperature limit also the programme keys are affected. Therefore, the fixed values of the programme keys must be checked after changing the temperature limitation.



## Werkseinstellungen wieder herstellen

Sie können alle Einstellungen auf den Auslieferungszustand zurücksetzen:

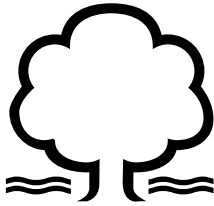
- Halten Sie  und  gleichzeitig gedrückt, im Display wird nun im Sekundentakt von »10« bis »00« rückwärts gezählt. Bei »00« erfolgt der Reset, früheres Loslassen bricht den Vorgang ab.

## Reset to factory setting

All factory settings can be recalled:

- Press  and  simultaneously. The display now counts backwards from "10" to "00" in second intervals. The appliance is reset at value "00" - if you stop pressing the keys earlier, you will cancel the process.

3. Gebrauch 3. How to use



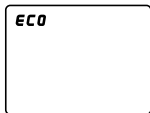
**Energiespartipp**

Stellen Sie die gewünschte Temperatur am Gerät ein und öffnen Sie nur das Warmwasserzapfventil. Wenn Ihnen die Wassertemperatur zu hoch ist, mischen Sie kein kaltes Wasser zu, sondern geben Sie am Gerät eine niedrigere Temperatur ein. Wenn Sie kaltes Wasser zumischen, wird das bereits erwärmte Wasser wieder abgekühlt und es geht wertvolle Energie verloren. Außerdem entzieht sich das in der Armatur zugemischte Kaltwasser dem Regelungsbereich der Elektronik, so dass die Temperaturkonstanz nicht mehr gewährleistet ist.

**How to save energy**

Set the exact temperature you need on the appliance and open the hot water tap. Once you feel that the water is too hot, do not add any cold water and, instead, enter a lower temperature on the appliance. If you were to add cold water, the water already heated would cool down again and valuable energy would be wasted. Moreover, the cold water added in the tap is not covered by the control range of the electronic circuitry, with the result that temperature constancy is no longer guaranteed.

ECO-Modus ECO mode



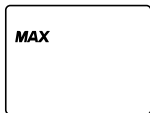
**ECO-Modus**

Das Symbol **ECO** zeigt an, dass das Gerät mit energiesparenden Einstellungen arbeitet. (D.h., dass der momentane Energieverbrauch in Abhängigkeit von der gewählten Temperatur und vom Durchfluss im energiesparenden Bereich liegt.)

**ECO mode**

The symbol **ECO** shows that the appliance works in an energy saving mode (i.e. the momentary energy consumption is subject to the selected temperature and to the flow rate in the energy saving mode).

Leistungsgrenze erreicht Power limit



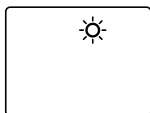
**Leistungsgrenze**

Wenn die volle Leistung des Durchlauferhitzers nicht ausreicht, um die gezapfte Wassermenge zu erhitzen, wird dies durch Aufleuchten von **MAX** angezeigt (z.B. im Winter, wenn mehrere Zapfstellen gleichzeitig geöffnet sind). Durch Reduzierung des Warmwasserdurchflusses hört **MAX** auf zu leuchten, da die Leistung wieder ausreicht, um die eingestellte Temperatur zu erreichen. Sie können nun die volle Leistungsabgabe nutzen, um zum Beispiel größere Behältnisse schnell zu füllen.

**Power limit**

If the full output of the instantaneous water heater does not suffice to heat the tapped quantity of water, this will be indicated by **MAX** on the LCD (e.g. in winter time, when opening several taps at once). When you reduce the hot water flow rate, **MAX** stops lighting because the output of the appliance is sufficient to reach the set temperature again. You can now use the full output to fill larger containers, for instance.

Keine Leistungsabgabe Unit provides no output



**Betrieb an Solaranlagen**

Bei Betrieb mit Solaranlagen muss gewährleistet sein, dass die maximale Einlauftemperatur nicht überschritten wird. Sollte bei Betrieb mit vorerwärmtem Wasser die Einlauftemperatur den vorgewählten Sollwert übersteigen, wird keine Leistung abgegeben, das Sonnensymbol ☀ in der Anzeige leuchtet auf.

**Operation with solar systems**

When operating with solar systems, e.g. an automatic mixing tap must ensure that the maximum inlet temperature is not exceeded. If the inlet temperature exceeds the setpoint, the icon ☀ on the digital display indicates that the heating power is switched off.





### Entlüften nach Wartungsarbeiten

Dieser Durchlauferhitzer ist mit einer automatischen Luftblasenerkennung ausgestattet, die ein versehentliches Trockenlaufen verhindert. Trotzdem muss das Gerät vor der ersten Inbetriebnahme entlüftet werden. Nach jeder Entleerung (z.B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation, wegen Frostgefahr oder nach Reparaturen am Gerät) muss das Gerät vor der Wiederinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

1. Trennen Sie den Durchlauferhitzer vom Netz, indem Sie die Sicherungen ausschalten.
2. Schrauben Sie den Strahlregler an der Entnahmematur ab und öffnen Sie zunächst das Kaltwasserzapfventil, um die Wasserleitung sauber zu spülen und eine Verschmutzung des Gerätes oder des Strahlreglers zu vermeiden.
3. Öffnen und schließen Sie danach mehrfach das zugehörige Warmwasserzapfventil, bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt und der Durchlauferhitzer luftfrei ist.
4. Erst dann dürfen Sie die Stromzufuhr zum Durchlauferhitzer wieder einschalten und den Strahlregler wieder einschrauben.
5. Nach ca. 10 Sekunden kontinuierlichem Wasserfluss aktiviert das Gerät die Heizung.

### Reinigung und Pflege

- Kunststoffoberflächen und Sanitärarmaturen nur mit einem feuchten Tuch abwischen. Keine scheuernden, lösmittel- oder chlorhaltigen Reinigungsmittel verwenden.
- Für eine gute Wasserdarbietung sollten Sie die Entnahmematuren (Strahlregler und Handbrausen) regelmäßig abschrauben und reinigen. Lassen Sie alle drei Jahre die elektro- und wasserseitigen Bauteile durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb überprüfen, um die einwandfreie Funktion und Betriebssicherheit jederzeit zu gewährleisten.

### Venting after maintenance work

This instantaneous water heater features an automatic air bubble protection to prevent it from inadvertently running dry. Nevertheless, the appliance must be vented before using it for the first time. Each time the appliance is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be re-vented before it is used again.

1. Disconnect the instantaneous water heater from the mains (e.g. via deactivating the fuses).
2. Unscrew the jet regulator on the outlet fitting and open the cold water tap valve to rinse out the water pipe and avoid contaminating the appliance or the jet regulator.
3. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.
4. Only then should you re-connect the power supply again (e.g. via activating the fuses) to the instantaneous water heater and screw the jet regulator back in.
5. The appliance activates the heater after approx. 10 seconds of continuous water flow.

### Cleaning and maintenance

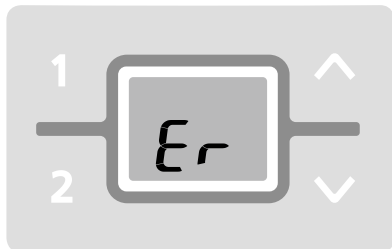
- Plastic surfaces and fittings should only be wiped with a damp cloth. Do not use abrasive or chlorine-based cleaning agents or solvents.
- For a good water supply, the outlet fittings (special tap aerators and shower heads) should be unscrewed and cleaned at regular intervals. Every three years, the electrical and plumbing components should be inspected by an authorised professional in order to ensure proper functioning and operational safety at all times.

**4. Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst**



Reparaturen dürfen nur von anerkannten Fachhandwerksbetrieben durchgeführt werden.

Wenn sich ein Fehler an Ihrem Gerät mit dieser Tabelle nicht beheben lässt, wenden Sie sich bitte an den Zentralkundendienst. Halten Sie die Daten des Gerätetypenschildes bereit!



**CLAGE GmbH**  
Zentralkundendienst

Pirolweg 1–5  
21337 Lüneburg  
Deutschland

Telefon: +49(0)4131·8901-40  
Telefax: +49(0)4131·8901-41  
E-Mail: service@clage.de

Dieser Durchlauferhitzer wurde sorgfältig hergestellt und vor der Auslieferung mehrfach überprüft. Tritt ein Problem auf, so liegt es oft nur an einer Kleinigkeit. Schalten Sie zunächst die Sicherungen aus und wieder ein, um die Elektronik »zurückzusetzen«. Prüfen Sie dann, ob Sie das Problem mit Hilfe der folgenden Tabelle selbst beheben können. Sie vermeiden dadurch die Kosten für einen unnötigen Kundendiensteinsatz.

Problem	Ursache	Abhilfe
Wasser bleibt kalt, Temperaturanzeige leuchtet nicht	Haussicherung ausgelöst	Sicherung erneuern oder einschalten
	Sicherheitsdruckschalter hat ausgelöst	Kundendienst informieren
Wasser bleibt kalt, Temperaturanzeige leuchtet	Sicherheits-temperaturschalter hat ausgelöst	Kundendienst informieren
Anzeige blinkt mit Fehlermeldung »Er«	Regelung hat abgeschaltet	Sicherungen aus- und wieder einschalten. Besteht Fehlermeldung weiterhin, Kundendienst informieren
Warmwasserdurchfluss wird schwächer	Auslaufarmatur verschmutzt oder verkalkt	Strahlregler, Duschkopf oder Siebe reinigen
	Einlauffiltersieb verschmutzt oder verkalkt	Filtersieb von Fachmann reinigen lassen
Gewählte Temperatur wird nicht erreicht, »MAX« leuchtet	Wasserdurchfluss zu groß	Wasserdurchfluss an Armatur reduzieren
Gewählte Temperatur wird nicht erreicht, »MAX« leuchtet nicht	Kaltwasser ist an der Armatur beigemischt	Nur Warmwasser zapfen, Temperatur für den Gebrauch einstellen
Symbol »Sonne« leuchtet	Einlauffemp. über Sollwerttemperatur	Einlaufftemperatur verringern
Gerät heizt, Anzeige leuchtet nicht	Displaystecker falsch montiert	Korrekte Position des Steckers durch einen Fachmann überprüfen lassen.

Wenn die Netzanschlussleitung des Gerätes beschädigt ist, muss sie durch einen Fachmann ausgetauscht werden, um Gefährdungen zu vermeiden. Die beschädigte Leitung muss durch eine Original-Anschlussleitung ausgetauscht werden (als Ersatzteil erhältlich).

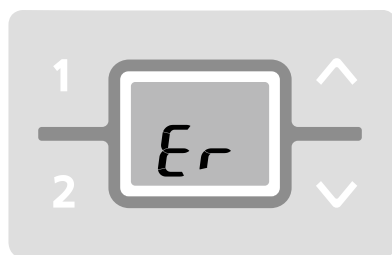
Sollte das Gerät weiterhin nicht einwandfrei funktionieren, wenden Sie sich bitte an den Kundendienst.

## 4. Trouble-shooting and service



Repairs must only be carried out by authorised professionals.

If a fault in your appliance cannot be rectified with the aid of this table, please contact the service organisation of your importer or the Central Customer Service Department. Please have the details of the typeplate at hand.



**CLAGE GmbH**  
Central Customer Service  
Pirolweg 1–5  
21337 Lüneburg  
Germany

Tel: +49 · 4131 · 8901-40  
Fax: +49 · 4131 · 8901-41  
Email: service@clage.de

This instantaneous water heater was manufactured conscientiously and checked several times before delivery. Should malfunctions nevertheless occur, it is usually only due to a bagatelle. First attempt to switch the house fuses off and on again in order to reset the electronics. Next, try to remedy the problem with reference to the following table. In doing so, you will avoid unnecessary expense of customer service assistance.

Problem	Cause	Solution
Water stays cold, digital display does not light up	Master fuse tripped	Renew or activate fuse
	Safety pressure cut-out tripped	Contact customer service
Water stays cold, digital display does light up	Safety thermal cut-out tripped	Contact customer service
Display flashes error message "Er"	Control system has switched off	Switch fuse off and on. If "Er" still flashes contact customer service
Flow rate of hot water too weak	Outlet fitting dirty or calcified	Clean shower head, jet regulator or sieves
	Fine filter dirty or calcified	Let clean fine filter by a specialist
Selected temperature is not reached, "MAX" lights	Water flow rate too high	Reduce water flow rate at the tap
Selected temp. is not reached, "MAX" does not light	Cold water has been added via the tap	Tap hot water only; set temperature for use
Symbol "sun" lights up	Inlet temperature exceeding nominal temperature	Reduce inlet temperature
Appliance heats, the display does not light	Display plug not properly connected	Let fix correct position of display plug by customer service

If the connection cable is damaged, it must be replaced with an original spare cable from the manufacturer by an authorised technician in order to avoid any hazards.

If you cannot rectify the fault with the aid of the troubleshooting table, please contact the customer service.

Sommaire	Inhoud
1. Consignes de sécurité . . . . .13	1. Veiligheidsvoorschriften . . . . .13
2. Description de l'appareil . . . . .15	2. Beschrijving toestel . . . . .15
3. Utilisation . . . . .16	3. Gebruik . . . . .16
Réglage de la température . . . . .16	Temperatuur regelen . . . . .16
Touches programmables . . . . .16	Programmatoetsen . . . . .16
Limitation de la température . . . . .17	Temperatuurbegrenzing . . . . .17
Rétablir les réglages par défaut . . . . .17	Fabrieksinstellingen herstellen . . . . .17
Conseil pour économiser l'énergie . . . . .18	Tips voor energiebesparing . . . . .18
Mode ECO . . . . .18	ECO-modus . . . . .18
Limite de puissance . . . . .18	Vermogensbereik . . . . .18
Utilisation sur des installations solaires . . . . .18	Gebruik met zonnearmtesystemen . . . . .18
Purge après travaux d'entretien . . . . .19	Ontluchten na onderhoudswerkzaamheden . . . . .19
Nettoyage et entretien . . . . .19	Reiniging en onderhoud . . . . .19
4. Auto-dépannage et S.A.V. . . . .20	4. Probleemoplosser en klantenservice . . . . .21

## 1. Consignes de sécurité

Lisez soigneusement et intégralement la présente notice avant d'installer ou d'utiliser l'appareil ! Conservez cette notice avec l'appareil en prévision d'une future utilisation !

La présente notice s'adresse au professionnel qui est responsable de l'installation de l'appareil ainsi qu'à l'utilisateur final.

La dernière édition à jour de la présente notice est disponible en ligne à l'adresse : [www.clage.de/downloads](http://www.clage.de/downloads).

- N'utilisez l'appareil que s'il a été installé correctement et s'il se trouve dans un état techniquement parfait.
- N'ouvrez jamais l'appareil sans avoir préalablement coupé de manière permanente son alimentation électrique.
- N'apportez aucune modification technique à l'appareil ou encore aux lignes électriques et aux conduites d'eau.
- L'appareil doit être relié à la terre.
- Tenez compte du fait que les températures d'eau de plus de 43 °C sont perçues comme étant très chaudes, notamment par les jeunes enfants, et peuvent provoquer une sensation de brûlure. Pensez que les robinets de distribution deviennent eux aussi chauds lorsque l'eau coule pendant longtemps.
- L'appareil est uniquement conçu pour une utilisation domestique et des applications similaires dans des locaux fermés et il ne doit être utilisé que pour le chauffage de l'eau potable.
- L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.

## 1. Veiligheidsvoorschriften

Deze handleiding vóór installatie of gebruik van het toestel eerst volledig doorlezen! Deze handleiding voor gebruik op een later tijdstip samen met het toestel bewaren!

Deze handleiding is bestemd voor de vakman die verantwoordelijk is voor de installatie van het toestel en de gebruiker.

De actuele versie van deze handleiding is online beschikbaar onder: [www.clage.de/downloads](http://www.clage.de/downloads)

- Het toestel alleen gebruiken nadat het correct geïnstalleerd is en zich in een technisch onberispelijke toestand bevindt.
- Het toestel nooit openen zonder de stroomtoevoer van tevoren volledig te onderbreken.
- Geen technische wijzigingen aan het toestel, de elektrische leidingen en de waterleidingen aanbrengen.
- Het toestel moet geaard worden.
- Let op: watertemperaturen boven ca. 43 °C kunnen, met name door kinderen, als heet worden ervaren en een gevoel van verbranding veroorzaken. Als gedurende langere tijd warm water door de armaturen stroomt, kunnen de armaturen heet worden.
- Het toestel is alleen geschikt voor gebruik binnenshuis en gelijkwaardige plaatsen in gesloten ruimten, en mag alleen worden gebruikt voor het verwarmen van drinkwater.
- Het toestel mag nooit aan vorst worden blootgesteld.
- De op het typeplaatje vermelde waarden moeten worden aangehouden.

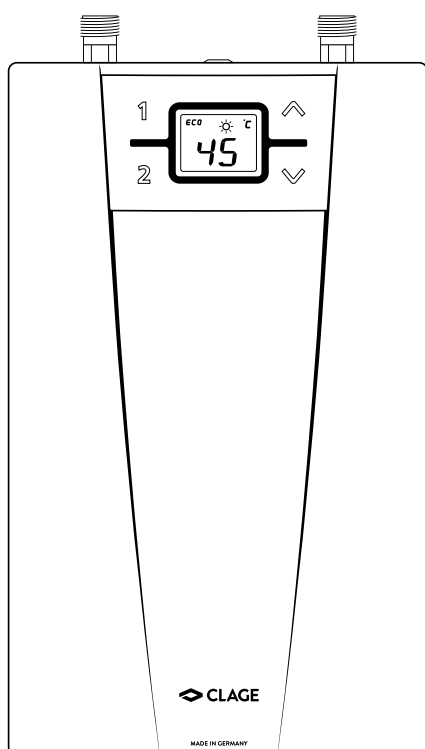




- Il faut respecter les valeurs indiquées sur la plaque signalétique.
- Coupez immédiatement le disjoncteur en cas de défaut. Fermez immédiatement la conduite d'arrivée d'eau si l'appareil présente une fuite. Faites uniquement appel au S.A.V. de l'usine ou à un centre technique agréé pour corriger le défaut.
- L'utilisation de cet appareil par des enfants à partir de 8 ans ainsi que par des personnes à capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou ne disposant pas de l'expérience et des connaissances nécessaires, est autorisée sous surveillance ou après avoir reçu une information sur l'usage sécurisé de l'appareil et avoir compris les dangers qui en résultent. Il est interdit aux enfants de jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien par l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants laissés sans surveillance.
- In geval van een storing onmiddellijk de zekeringen uitschakelen. Bij een lekkage aan het toestel de water-toevoerleiding onmiddellijk sluiten. Storingen alleen door de klantenservice van de fabriek of door een erkende vakman laten verhelpen.
- Dit apparaat kan door kinderen van 8 jaar en ouder alsook door personen met verminderde fysieke, sensorische of geestelijke vaardigheden of met gebrek aan ervaring en/of kennis worden gebruikt als toezicht wordt gehouden of als de personen in het veilige gebruik van het toestel geïnstrueerd zijn en de daaruit voortvloeiende gevaren begrijpen. Kinderen mogen niet met het toestel spelen. Reiniging en onderhoud mogen niet door kinderen zonder toezicht worden uitgevoerd.

## 2. Description de l'appareil

## 2. Beschrijving toestel

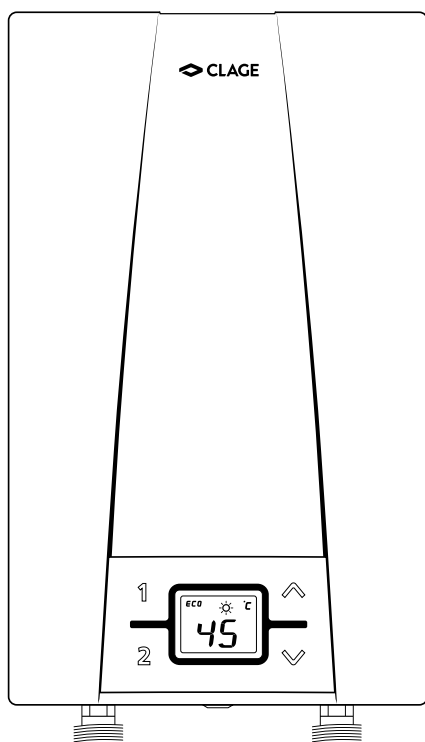


Le chauffe-eau instantané CEX-U / CEX est un appareil résistant à la pression commandé par microprocesseur destiné à la fourniture décentralisée d'eau chaude en un ou plusieurs points de prélèvement.

L'électronique régule la puissance consommée en fonction de la température de sortie sélectionnée, de la température d'entrée correspondante et du débit afin d'atteindre la température réglée au degré près et de la maintenir constante en cas de variations de pression. Vous pouvez régler la température de sortie souhaitée d'une simple pression sur une touche et la lire sur l'afficheur numérique.

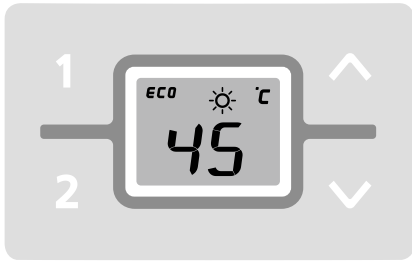
De doorstroomwaterverwarmer CEX-U / CEX is een microprocessorgestuurde, drukvaste doorstroomwaterverwarmer voor het decentraal aanmaken van warm water voor een of meer aftappunten.

De elektronica regelt het vermogensverbruik in functie van de gekozen uitgangstemperatuur, de ingangstemperatuur en de doorstromende hoeveelheid water, zodat de ingestelde temperatuur tot op de graad nauwkeurig wordt bereikt en bij drukschommelingen constant wordt gehouden. De gewenste uitgangstemperatuur kan via een druk op een knop worden ingesteld en op een digitale display worden afgelezen.



3. Utilisation

3. Gebruik



Le chauffe-eau instantané se met automatiquement en fonction lorsque vous ouvrez le robinet d'eau chaude. Il s'éteint automatiquement en refermant le robinet.

Zodra u de warmwaterkraan opent schakelt de doorstroomwaterverwarmer automatisch aan. Als de kraan wordt gesloten schakelt het toestel automatisch weer uit.

Réglage de la température

Temperatuur regelen

Réglage de la température / Temperatuur instellen

⬇️ -1 °C	⬆️ +1 °C
----------	----------

Plage de confort 35,0..42,0 °C / Comfortbereik

⬇️ -0,5 °C	⬆️ +0,5 °C
------------	------------

Les touches fléchées ⬇️ et ⬆️ vous permettent d'augmenter ou de diminuer graduellement la température souhaitée.

Met de pijltjestoetsen ⬇️ en ⬆️ kunt u de gewenste temperatuur stapsgewijs op een hogere of een lagere waarde instellen.

Une brève pression sur la touche modifie la température de 1 °C, de 0,5 °C seulement dans la zone de confort entre 35,0 et 42,0 °C. Une pression prolongée sur une touche provoque une modification continue de la température.

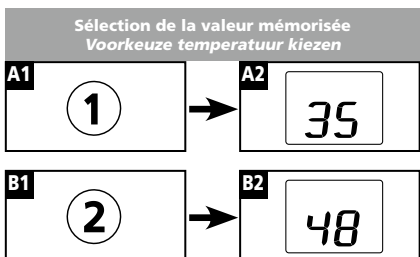
Druk één keer kort op een toets om de temperatuurwaarde 1°C te wijzigen; in het comfortbereik (tussen 35,0 en 42,0°C) verandert de temperatuurwaarde in stappen van 0,5°C. Houd de toets langer indrukt om de temperatuurwaarde staploos te wijzigen.

Remarque : Si la température réglée avec la touche fléchée ⬇️ est inférieure à 20 °C, l'afficheur indique « -- » et l'appareil désactive la fonction de chauffage.

Opmerking: Als de temperatuur met de pijltjestoets ⬇️ op een lagere waarde dan 20°C wordt ingesteld, wordt «--» op de display weergegeven en wordt de verwarmingsfunctie uitgeschakeld.

Remarque : Lorsque le chauffe-eau instantané est équipé d'une commande à distance et qu'il alimente une douche, la température maximale doit être limitée pendant l'installation de l'appareil et elle ne pourra pas être réglée à une valeur supérieure.

Opmerking: als de doorstroomwaterverwarmer met een afstandsbediening uitgerust is en het toestel voor de watervoorziening van een douche wordt gebruikt, is de maximale temperatuur tijdens de installatie van het toestel begrensd. Deze begrenzing kan niet worden opgeheven.



Touches programmables

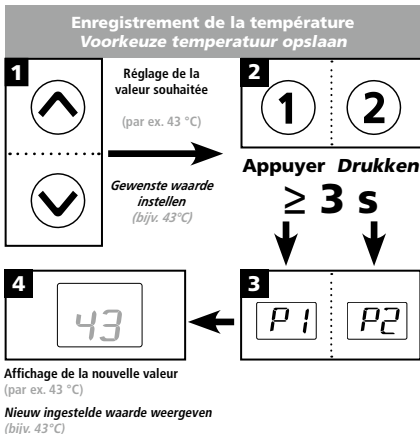
Programmatoetsen

Les deux touches programmables vous permettent de sélectionner rapidement la température pré-réglée. Une pression sur une touche programmable sélectionne la température pré-réglée correspondante qui s'affiche alors. Le réglage par défaut de la touche ① est de 35°C et de 48°C pour la touche ②. Vous pouvez attribuer vos propres réglages aux touches programmables :

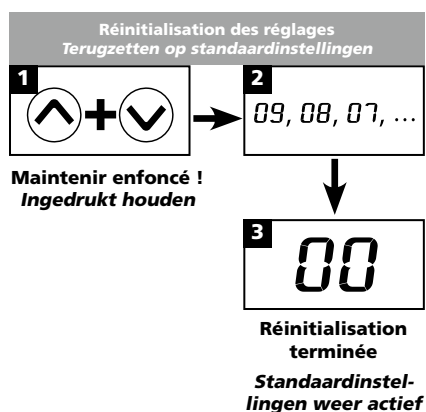
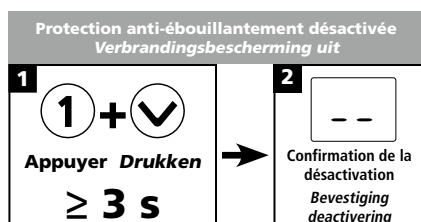
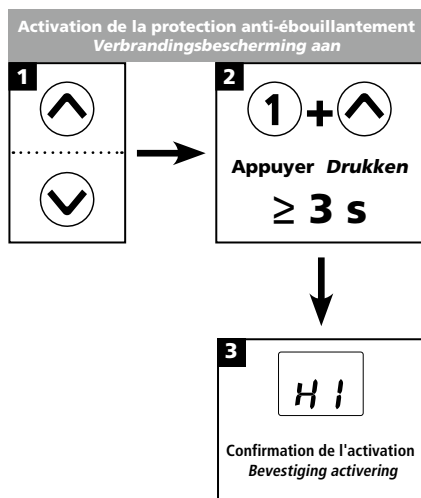
Met de twee programmatoetsen kunt u snel de vooringestelde temperatuur selecteren. Druk op een programmatoets om de vooringestelde temperatuur te selecteren en weer te geven. De fabrieksinstelling is 35°C voor het programma ① en 48°C voor het programma ②. U kunt uw eigen waarden voor de toetsen programmeren:

- Une pression prolongée sur la touche programmable mémorise la température préalablement sélectionnée. L'affichage passe de « P1 » ou « P2 » à la nouvelle valeur mémorisée de la température. Celle-ci est maintenant disponible à tout moment par une simple pression sur la touche programmable correspondante.

- Door langer op een programmatoets te drukken wordt de daarvoor gekozen temperatuur opgeslagen. De display gaat van "P1" of "P2" over naar de weergave van de nieuw opgeslagen temperatuurwaarden. Daarna kunt u de nieuw ingestelde temperatuurwaarde te allen tijde selecteren door op de overeenkomstige programmatoets te drukken.







### Limitation de la température

Ce chauffe-eau instantané est équipé d'une limitation de la température qui peut être mise en service en cas de besoin. Par défaut, celle-ci est désactivée.

- Mise en marche : Sélectionner la température limite, puis maintenir les touches ① et enfoncées simultanément pendant au moins 3 secondes. L'activation est confirmée par le bref affichage de « HI ».
- Arrêt : Maintenir les touches ① et enfoncées simultanément pendant au moins 3 secondes. La désactivation est confirmée par le bref affichage de « -- ».

**Remarque :** L'activation de la limitation de température influence également les touches programmables. Par conséquent, il faut vérifier les valeurs fixes des touches programmables après avoir modifié la limitation de température.

### Rétablir les réglages par défaut

Vous pouvez rétablir tous les réglages aux valeurs d'origine :

- Maintenez et enfoncées simultanément, l'afficheur décompte alors de « 10 » à « 00 » au rythme d'une seconde par décrétement. La réinitialisation a lieu à « 00 », elle est interrompue si vous relâchez les touches avant.

### Temperatuurbegrenzing

De doorstroomwaterverwarmer is uitgerust met een inschakelbare temperatuurbegrenzing. Deze verbrandingsbeveiliging is van fabriekswege gedeactiveerd.

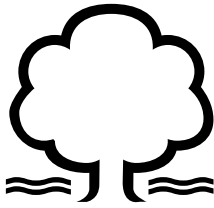
- Inschakelen: grenstemperatuur kiezen, daarna tegelijk ① en minstens 3 seconden ingedrukt houden. Op de display verschijnt kort de melding "HI" om de activering te bevestigen.
- Uitschakelen: tegelijk programmatoetsen ① en minstens 3 seconden ingedrukt houden. Op de display verschijnt kort de melding "--" om de activering te bevestigen.

**Opmerking:** Het activeren van de temperatuurbegrenzing heeft invloed op de programmatoetsen. Controleer daarom de vaste waarde van de programmatoetsen nadat de temperatuurbegrenzing is gewijzigd.

### Fabrieksinstellingen herstellen

U kunt alle nieuwe instellingen terugzetten op de instellingen zoals bij levering van het toestel:

- Houd tegelijk en ingedrukt; op de display wordt van "10" tot "00" afgeteld (een waarde per seconde). De reset volgt bij "00"; als u de knop eerder loslaat wordt de procedure afgebroken en volgt er geen reset.



### Conseil pour économiser l'énergie

Réglez la température souhaitée sur l'appareil et n'ouvrez que le robinet d'eau chaude. Si la température de l'eau est trop élevée, n'ajoutez pas d'eau froide, mais réglez une température plus faible sur l'appareil. Lorsque vous ajoutez de l'eau froide, l'eau déjà chauffée est de nouveau refroidie et vous perdez ainsi une précieuse énergie. De plus, l'eau froide ajoutée dans le mélangeur est déduite de la plage de régulation de l'électronique, ce qui a pour effet que la constante de température n'est plus garantie.

### Tips voor energiebesparing

Stel de gewenste temperatuur in op het apparaat en draai alleen de warmwaterkraan open. Wanneer de temperatuur van het water te hoog is, mengt u er geen koud water bij, maar stelt u een lagere temperatuur in op het apparaat. Wanneer u koud water toevoegt, wordt het reeds opgewarmde water weer afgekoeld, waardoor waardevolle energie verloren gaat. Bovendien wordt het in de kraan toegevoegde koude water niet geregeld door de elektronica, zodat een constante temperatuur niet meer gegarandeerd kan worden.

Mode ECO ECO-modus



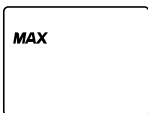
### Mode ECO

Le symbole **ECO** indique que l'appareil fonctionne en mode économie d'énergie (ce qui veut dire que la consommation d'énergie momentanée, suivant la température sélectionnée et le débit, se trouve dans la plage d'économie d'énergie).

### ECO-modus

Het symbool **ECO** duidt aan dat het toestel met spaarinstellingen werkt. (M.a.w. het actuele energieverbruik ligt in het spaarbereik in functie van de gekozen temperatuur en de waterdoorstroming.)

Limite de puissance atteinte  
Grens vermogensbereik bereikt



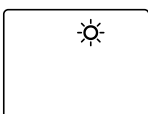
### Limite de puissance

L'affichage de **MAX** indique que la pleine puissance du chauffe-eau instantané ne suffit pas pour chauffer l'eau prélevée (par exemple en hiver, lorsque plusieurs points de prélèvement sont ouverts simultanément). L'indication **MAX** disparaît en réduisant le débit d'eau, car la puissance est alors de nouveau suffisante pour atteindre la température réglée. Vous pouvez utiliser la pleine puissance pour remplir rapidement un récipient de grande taille, par exemple.

### Vermogensbereik

Wanneer het volledige vermogen van de doorstroomwaterverwarmer niet voldoende is om de waterhoeveelheid te verwarmen, wordt dat aangegeven door een melding **MAX** (bijv. in de winter, wanneer er meerdere tappunten tegelijk worden geopend). Als de warmwaterdoorstroom wordt verminderd moet de melding **MAX** normaal verdwijnen, aangezien het vermogen dan weer voldoende is om de ingestelde temperatuur te bereiken. U kunt dan weer het volle vermogen benutten, om bijv. snel grotere voorwerpen te vullen.

Aucune puissance fournie Tekort vermogen



### Utilisation sur des installations solaires

En cas d'utilisation avec des installations solaires, il faut s'assurer que la température d'entrée maximale ne soit pas dépassée. Si la température d'entrée devait dépasser la valeur de réglage présélectionnée lors d'un fonctionnement avec de l'eau préalablement chauffée, aucune puissance n'est alors délivrée et le symbole du soleil s'allume sur l'afficheur.

### Gebruik met zonnearmtesystemen

Bij gebruik in combinatie met zonnearmtesystemen dient erop gelet te worden dat de maximale ingangstemperatuur niet overschreden wordt. Wanneer bij gebruik met voorverwarmd water de ingangstemperatuur hoger wordt dan de ingestelde temperatuur, schakelt het toestel niet in en wordt het zonsymbool op de display weergegeven.

## 3. Utilisation

## 3. Gebruik



### Purge après travaux d'entretien

Ce chauffe-eau instantané est équipé d'un détecteur automatique de bulles d'air qui empêche un fonctionnement à sec involontaire. Mais, malgré tout il faut purger l'appareil avant la première mise en service. Une nouvelle purge est nécessaire après chaque vidange (par exemple après des travaux sur l'installation d'eau, en raison d'un risque de gel ou après des réparations sur l'appareil) avant de remettre l'appareil en service.

1. Déconnectez le chauffe-eau instantané du réseau en coupant le disjoncteur.
2. Dévissez le brise-jet du robinet et ouvrez tout d'abord le robinet d'eau froide pour nettoyer la conduite d'eau en la rinçant et éviter ainsi que l'appareil ou le brise-jet ne s'encrasse.
3. Ouvrez et fermez ensuite plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce que plus d'air ne sorte de la conduite et que tout l'air ait été évacué du chauffe-eau instantané.
4. C'est maintenant seulement que vous pouvez rétablir l'alimentation électrique du chauffe-eau instantané et revisser le brise-jet.
5. L'appareil active le chauffage après 10 secondes d'écoulement continu de l'eau.

### Nettoyage et entretien

- Essuyer l'appareil et les robinets de distribution uniquement avec un chiffon humide. Ne pas utiliser de détergent abrasif ou de produit contenant un solvant ou du chlore.
- Pour un bon écoulement de l'eau, il est conseillé de dévisser et de nettoyer régulièrement les éléments de sortie (brise-jets et douchettes). Faites contrôler les composants électriques et hydrauliques tous les trois ans par un centre technique agréé afin que le bon fonctionnement et la sécurité d'utilisation soient garantis à tout moment.

### Ontluchten na onderhoudswerkzaamheden

Deze doorstroomwaterverwarmer is uitgerust met een automatische luchtbelherkenning, die voorkomt dat het systeem onvoorzien droogloopt. Het toestel dient ondanks deze beveiliging wel voor het eerste gebruik te worden ontluucht. Na iedere keer dat het toestel wordt leeggemaakt (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties aan het toestel) dient het toestel opnieuw te worden ontluucht voordat het weer in gebruik wordt genomen.

1. Stroomtoevoer naar de doorstroomwaterverwarmer afsluiten: zekeringen uitschakelen.
2. Schroef het mondstuk van de kraan af en open daarna de koudwaterkraan om de waterleiding schoon te spoelen en te voorkomen dat er vuil in het toestel of in het mondstuk komt.
3. Open en sluit daarna de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren totdat er geen lucht meer uit de leiding komt en de doorstroomwaterverwarmer ontluucht is.
4. Pas dan mag u de stroomtoevoer naar de doorstroomwaterverwarmer weer inschakelen en het mondstuk van de kraan er weer opschroeven.
5. Het toestel schakelt de verwarming in nadat het water 10 seconden continu heeft gestroomd.

### Reiniging en onderhoud

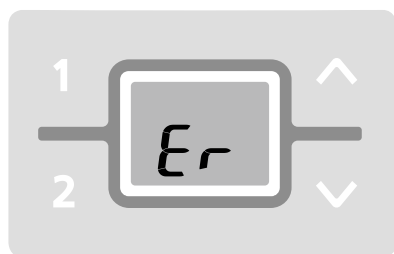
- Het toestel en de kraan alleen met een vochtige doek reinigen. Geen schurende, oplosmiddel- of chloorhoudende reinigingsmiddelen gebruiken.
- Voor een goede doorvoer van het water moeten de kranen (mondstukken van de kranen en handdouches) regelmatig worden afgeschroefd en gereinigd. Laat iedere 3 jaar de elektrische onderdelen en componenten van het watersysteem controleren door een erkende vakman zodat de veiligheid en probleemloze werking van het apparaat gehandhaafd blijven.

## 4. Auto-dépannage et S.A.V.



Les réparations doivent uniquement être effectuées par des centres techniques agréés.

Si le tableau suivant ne vous permet pas de remédier à un défaut de votre appareil, adressez-vous alors au S.A.V. central de CLAGE. Vous devrez fournir les informations qui figurent sur la plaque signalétique!

**CLAGE GmbH**

S.A.V. Central

Pirolweg 1–5  
21337 Lüneburg  
Allemagne

Tél: +49 4131 89 01-40

Fax: +49 4131 89 01-41

E-mail: [service@clage.de](mailto:service@clage.de)

Ce chauffe-eau instantané a été fabriqué avec le plus grand soin et a été contrôlé plusieurs fois avant la livraison. Si un problème survient, la cause est souvent facile à corriger. Commencez par couper puis à réarmer le disjoncteur pour « réinitialiser » l'électronique. Vérifiez ensuite si vous pouvez corriger vous-même le problème à l'aide du tableau suivant. Vous éviterez ainsi les frais d'une intervention inutile du S.A.V.

Problème	Cause	Solution
L'eau reste froide, l'indicateur de température ne s'allume pas	Disjoncteur général déclenché	Remplacer le fusible ou réarmer le disjoncteur
	Le pressostat de sécurité s'est déclenché	Informez le S.A.V.
L'eau reste froide, l'indicateur de température s'allume	Le limiteur de température de sécurité s'est déclenché	Informez le S.A.V.
Clignotement du message d'erreur « Er »	La régulation s'est désactivée	Couper et réenclencher le disjoncteur. Si le défaut persiste, contactez le S.A.V.
Le débit d'eau chaude faiblit.	Robinet de sortie encrassé ou entartré	Nettoyer le brise-jet, la pomme de douche ou la crépine
	Filtre d'entrée encrassé ou entartré	Faire nettoyer le filtre par un spécialiste.
La température sélectionnée n'est pas atteinte, « MAX » s'allume	Débit d'eau trop élevé	Réduire le débit d'eau au niveau du robinet
La température sélectionnée n'est pas atteinte, « MAX » ne s'allume pas	Apport d'eau froide au niveau du robinet	Ne prélever que de l'eau chaude et régler la température en fonction de l'utilisation
Le symbole « Soleil » clignote	Température d'entrée supérieure à la température de préglée	Réduire la température d'entrée
L'appareil chauffe, l'afficheur ne s'allume pas	Fiche de l'afficheur mal montée	Faire contrôler la position correcte de la fiche par un spécialiste.

Si le câble secteur de l'appareil est endommagé, il faut le faire remplacer par un électricien professionnel afin d'éviter tout danger. Le câble endommagé doit être remplacé par un câble de raccordement original (disponible en pièce de rechange).

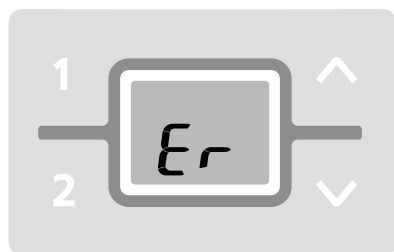
Si l'appareil ne fonctionne toujours pas correctement, adressez-vous alors au S.A.V.

## 4. Probleemoplosser en klantenservice



Reparaties mogen alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd.

Wanneer het defect aan het apparaat niet met deze tabel kan worden opgelost, kunt u contact opnemen met de klantenservice van CLAGE. Houd daarbij de gegevens van het typeplaatje van het apparaat bij de hand!



**CLAGE GmbH Duitsland**  
Centrale klantenservice

Pirolweg 1–5  
21337 Lüneburg  
Duitsland

Tel: +49 4131 89 01-40  
Fax: +49 4131 89 01-41  
service@clage.de

**AB Sales & Trade**

Aarjen de Boer  
Postbus 518  
9400 AM Assen  
Nederland

Tel: +31 592-40 50 32  
Fax: +31 592-40 55 98  
E-mail: info@absalestrade.nl  
Internet: www.absalestrade.nl  
www.clage.nl

**CLAGE BENELUX**  
p/a TER BORGHT N.V.  
Franklin D. Tates

Eisenhowerlaan 43  
2820 Bonheiden  
Belgique / België

Fon: +32 (0)15 51 20 80  
Fax: +32 (0)15 51 61 63  
terborghsan@skynet.be

Deze doorstroomwaterverwarmer is zorgvuldig vervaardigd en meerdere keren gecontroleerd voordat hij wordt geleverd. Wanneer er toch een probleem optreedt, is er vaak sprake van een kleinigheid. Schakel altijd als eerste de zekeringen uit en weer aan, om daarmee de elektronica te »resetten«. Controleer vervolgens of u het probleem aan de hand van de volgende tabel zelf kunt oplossen. Daardoor hoeft u niet onnodig geld uit te geven aan het inschakelen van de klantenservice.

Probleem	Oorzaak	Oplossing
Het water blijft koud, de temperatuurindicatie brandt niet	Zekering doorgebrand	Zekering vervangen of inschakelen
	Veiligheidsdrukbegrenzer geactiveerd	Klantenservice informeren
Het water blijft koud, de temperatuurindicatie brandt	Veiligheids-temperatuur-begrenzer geactiveerd	Klantenservice informeren
Melding "Er" knippert op de display	Regelcircuit uitgeschakeld	Zekeringen uit- en weer inschakelen. Als de foutmelding opnieuw wordt weergegeven: contact met de klantenservice opnemen
De hoeveelheid warm water wordt minder	Er zit vuil of kalk in de kraan	Straalbreker, douchekop of zeef reinigen
	De filterzeef van het toevoerwater is vervuild of verkalkt	Filterzeef door een vakman laten reinigen
Ingestelde temperatuur wordt niet bereikt, melding "MAX" op de display	Waterhoeveelheid is te groot	Kraan dicht draaien zodat de doorstroomhoeveelheid minder wordt
Ingestelde temperatuur wordt niet bereikt, geen melding "MAX" op de display	Er wordt koud water in de kraan toegevoegd	Alleen warm water afnemen, temperatuur voor het gewenste gebruik instellen
Symbool "zon" knippert	Ingangstemp. hoger dan ingestelde temperatuur	Ingangstemperatuur verminderen
Verwarmingsfunctie werkt, display licht niet op	Displayconnector niet correct gemonteerd	Correcte plaatsing van de connector door een vakman laten controleren.

Als de netaansluitkabel van het toestel beschadigd is, moet deze door een vakman worden vervangen om gevaar en risico's te vermijden. De beschadigde kabel moet door een originele aansluitkabel worden vervangen (als reserveonderdeel verkrijgbaar).

Mocht het toestel vervolgens nog steeds niet correct functioneren, verzoeken wij u contact op te nemen met de klantenservice.

Índice	Índice
1. Informações de segurança . . . . .23	1. Instrucciones de seguridad. . . . .23
2. Descrição do aparelho . . . . .25	2. Descripción del aparato . . . . .25
3. Uso . . . . .26	3. Uso . . . . .26
Regular a temperatura . . . . .26	Ajustar la temperatura . . . . .26
Teclas de programação . . . . .26	Botones de programa . . . . .26
Limitação da temperatura . . . . .27	Limitación de la temperatura . . . . .27
Restabelecer as regulações da fábrica . . . . .27	Volver al ajuste de fábrica . . . . .27
Conselho para a economia de energia . . . . .28	Consejo de ahorro de energía . . . . .28
Modo ECO. . . . .28	Modo ECO. . . . .28
Limite da potência. . . . .28	Límite de potencia. . . . .28
Serviço em instalações solares. . . . .28	Funcionamiento con sistema de energía solar. . . . .28
Purgar depois dos trabalhos de manutenção. . . . .29	Desairear después de trabajos de mantenimiento . . . . .29
Limpeza e manutenção. . . . .29	Limpieza y mantenimiento. . . . .29
4. Solução para eventuais problemas e serviço de assistência técnica . . . . .30	4. Auto-ayuda en caso de problemas y servicio al cliente. . . . .31



## 1. Informações de segurança

Ler atentamente este manual de instruções até à última página antes da instalação ou utilização do aparelho!  
Manter este manual de instruções junto do aparelho para posterior utilização!

Este manual de instruções destina-se ao especialista responsável pela instalação do aparelho, bem como para o utilizador final.

A versão mais recente deste manual de instruções está disponível online em [www.clage.de/downloads](http://www.clage.de/downloads).

- Só utilizar o aparelho depois de ter sido instalado correctamente e quando se encontrar em perfeitas condições de utilização.
- Nunca abrir o aparelho sem ter previamente desligado completamente o fornecimento de energia eléctrica do mesmo.
- Não efectuar quaisquer modificações técnicas no aparelho ou nas instalações eléctrica e hidráulica.
- O aparelho deve ser ligado à terra.
- Observar que temperaturas da água superiores a aprox. 43 °C são consideradas quentes, particularmente pelas crianças, e podem provocar uma sensação de queimadura. Considerar de que após um tempo de utilização mais longo, as válvulas esquentam de forma correspondente.
- O aparelho é indicado apenas para uso doméstico ou semelhantes finalidades dentro de ambientes fechados e só pode ser utilizado para o aquecimento de água potável.
- O aparelho nunca deve ser exposto a temperaturas negativas.

## 1. Instrucciones de seguridad

¡Lea cuidadosamente estas instrucciones hasta la última antes de proceder a la instalación o al empleo del aparato!  
¡Guarde estas instrucciones junto con el aparato para su posterior empleo!

Estas instrucciones están dirigidas tanto al profesional responsable de la instalación del aparato como al usuario final.

La edición actual en cada caso de estas instrucciones está disponible online bajo: [www.clage.de/downloads](http://www.clage.de/downloads)

- Emplee el aparato sólo después de que éste haya sido instalado correctamente y sólo si se encuentra en un estado técnicamente impecable.
- No abra jamás el aparato sin haber cortado antes de forma permanente la alimentación de corriente del mismo.
- No lleve a cabo ninguna modificación técnica en el aparato o en las conducciones eléctricas o de agua.
- El aparato tiene que ser puesto a tierra.
- Observe que temperaturas del agua superiores a aprox. 43 °C son percibidas como muy calientes, especialmente por parte de los niños, y pueden provocar la sensación de quemaduras. Tenga en cuenta que después de un tiempo de paso prolongado, las griferías también se calientan correspondientemente.
- El aparato es apropiado exclusivamente para el uso doméstico y para fines similares dentro de recintos cerrados y no debe emplearse para calentar agua destinada al consumo.
- El aparato no debe exponerse nunca



## 1. Informações de segurança

- Os valores indicados na placa de identificação devem ser respeitados.
- Em caso de mau funcionamento, desligar imediatamente os fusíveis. Havendo vazamento no aparelho, desligar imediatamente o abastecimento de água. As reparações só podem ser realizadas pelo serviço de assistência técnica da fábrica ou por uma empresa profissional autorizada.
- Este aparelho pode ser utilizado por crianças a partir de 8 anos de idade, bem como por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais limitadas, ou com falta de experiência e conhecimento, contanto que tenham sido supervisionadas ou instruídas sobre a utilização segura do aparelho e entendam os riscos envolvidos. As crianças não podem brincar com o aparelho. A limpeza e a manutenção do utilizador não devem ser realizadas por crianças sem supervisão.

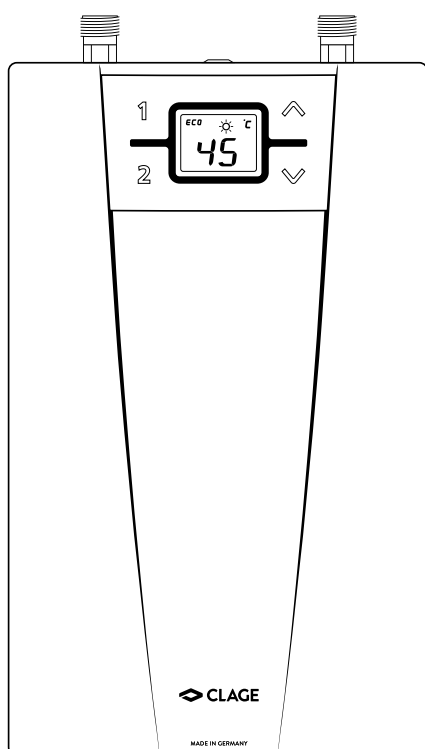
## 1. Instrucciones de seguridad

- a las heladas.
- Hay que respetar los valores indicados en la placa de características.
- En caso de fallos, desconecte de inmediato los fusibles. En caso de fugas en el aparato hay que cerrar de inmediato la llave de paso del agua. Encargue la reparación del fallo exclusivamente al servicio postventa de fábrica o a una empresa profesional reconocida.
- Este aparato puede ser utilizado por niños mayores de 8 años así como por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales mermadas o con falta de conocimientos o experiencia siempre que sean supervisadas o hayan sido instruidas acerca del manejo seguro del aparato y siempre que entiendan los peligros que del mismo pueden derivarse. No se permite que los niños jueguen con el aparato. No se permite que los niños realicen sin supervisión la limpieza y el mantenimiento de parte del usuario.



## 2. Descrição do aparelho

## 2. Descripción del aparato

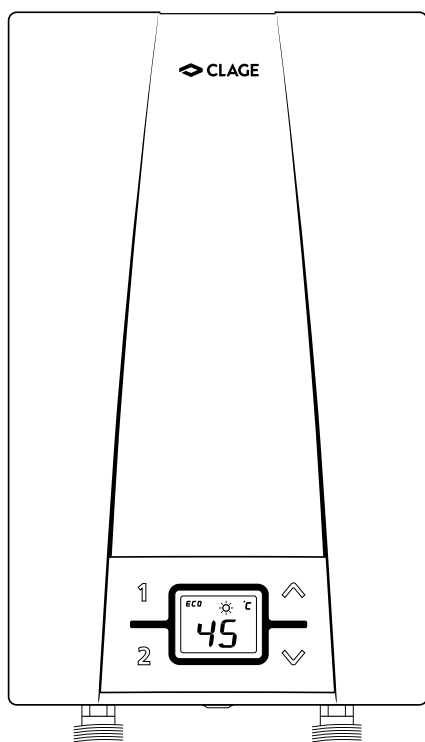


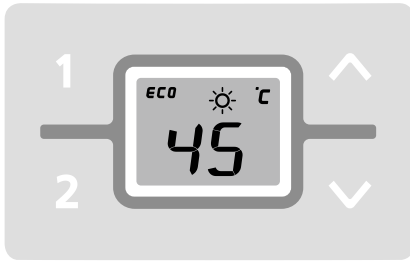
O esquentador instantâneo CEX-U / CEX é um aparelho controlado por microprocessadores tipo pressurizado para aquecimento descentralizado de água quente numa ou várias torneiras próximas uma da outra.

A parte electrónica regula o consumo da potência em função da temperatura de saída seleccionada, da temperatura de entrada e do caudal para atingir a temperatura pretendida, que pode ser estabelecida com variações de um grau, mantendo-a constante no caso de flutuações de pressão. A temperatura de saída desejada pode ser introduzida pressionando a tecla e pode ser lida no visor digital.

El CEX-U / CEX es un calentador de agua a presión, operado por microprocesador, para la preparación descentralizada de agua caliente desde uno o varios puntos de toma de agua.

La electrónica adapta el consumo de energía en función de la temperatura seleccionada, la temperatura de entrada correspondiente y el caudal de agua para obtener con precisión la temperatura seleccionada y para mantenerla constante durante las fluctuaciones de presión. El manejo se realiza a través del control remoto. La temperatura deseada se puede seleccionar con los botones y se visualiza en el display digital.





O esquentador instantâneo liga-se automaticamente logo que abrir a torneira de água quente. O aparelho desliga-se automaticamente de novo quando fecha a torneira.

Una vez que abra el grifo de agua caliente, el calentador se enciende de forma automática. Al cerrar el grifo, el aparato se apaga automáticamente.

### Regular a temperatura

Pode regular gradualmente a temperatura desejada para um valor superior ou inferior, através das teclas  $\downarrow$  e  $\uparrow$ .

Se carregar uma vez brevemente numa tecla, a temperatura altera-se de 1 °C, no sector de conforto entre 35,0 e 42,0 °C só de 0,5 °C. Se mantiver pressionada uma tecla durante mais tempo, a temperatura altera-se continuamente.

**Indicação:** Se a temperatura estabelecida com a tecla  $\downarrow$ , for inferior a 20 °C, o visor apresenta »--« e o aparelho deslig a função de aquecimento.

**Nota:** quando o esquentador possui um controlo remoto e o aparelho se destina a alimentar um duche, durante a instalação do aparelho a temperatura máxima foi limitada e não pode ser ajustada mais alta

### Ajustar la temperatura

A través de las flechas  $\downarrow$  y  $\uparrow$ , se puede ajustar la temperatura deseada, gradualmente bajando o subiendo.

Pulsando brevemente un botón, la temperatura cambiará de 1 °C, dentro del margen de temperatura agradable entre 35,0 y 42,0 °C sólo cambia de 0,5 °C. Manteniendo un botón presionado, la temperatura cambia de forma continua.

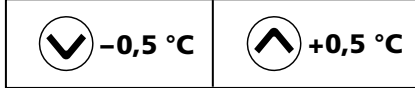
**Nota:** Eligiendo con la flecha  $\downarrow$  una temperatura por debajo de 20 °C, la pantalla muestra „--“ y el aparato desactiva la función de calentamiento.

**Nota:** Si el calentador de paso está equipado con un control remoto y el aparato se emplea para una ducha, la temperatura máxima ha sido limitada durante la instalación del aparato y no es posible ajustarla a un nivel superior

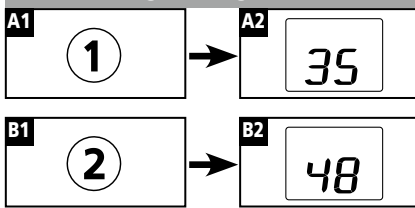
#### Regular a temperatura Ajustar la temperatura



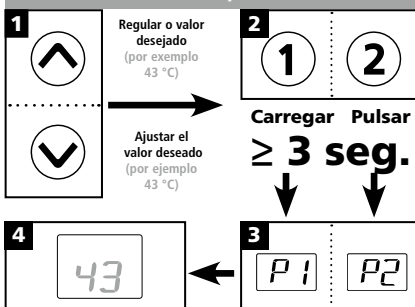
#### Sector de conforto 35,0..42,0 °C Margem confortável 35,0..42,0 °C



#### Selecionar o valor de memória Elegir valor a guardar



#### Memorizar a temperatura Guardar temperatura



Indicação do novo valor (por exemplo 43 °C)

Aparece el nuevo valor (por ejemplo 43 °C)

### Teclas de programação

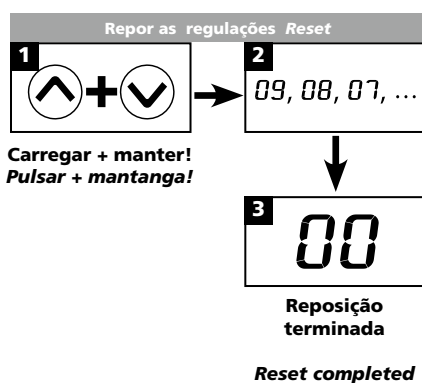
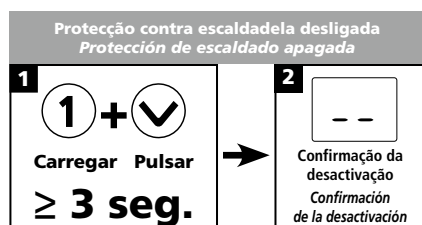
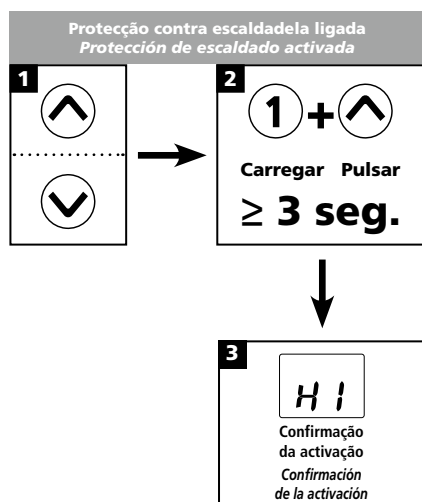
As duas teclas de programação possibilitam-lhe seleccionar rapidamente a temperatura pré-regulada. Se carregar numa tecla de programação, é seleccionada e indicada a temperatura pré-regulada. A regulação efectuada pela fábrica é de 35 °C para o programa ① e de 48 °C para o programa ②. Pode utilizar as teclas de programação com as suas próprias regulações:

- A temperatura seleccionada antes foi memorizada por um carregamento mais longo da tecla para o programa. O visor muda de »P1« resp. »P2« para o novo valor de temperatura memorizado. A nova temperatura regulada está à sua disposição sempre que carrega na tecla de programação.

### Botones de programa



Los dos botones de programa le permiten elegir rápidamente la temperatura prefijada. Pulsando un botón de programa, se elige y se visualiza la temperatura prefijada. El ajuste de fábrica para el programa ① 35°C y para el programa ② 48°C. Los botones de programa se pueden configurar según las propias preferencias:

- Presionando el botón de programa durante más tiempo, se guarda la temperatura previamente seleccionada. La indicación de la pantalla cambia de „P1“ o bien de „P2“ al nuevo valor guardado de la temperatura. La temperatura seleccionada ya está siempre disponible al pulsar el botón correspondiente del programa.



### Limitação da temperatura



O esquentador instantâneo está equipado com uma limitação da temperatura conectável. Esta protecção contra escaldadela é desactivada pela fábrica.

- Ligar: Pré-seleccionar a temperatura limite, em seguida, pressionar ao mesmo tempo as teclas ① e  durante pelo menos 3 segundos. O mostrador confirma brevemente a activação por »HI«.
- Desligar: Pressionar ao mesmo tempo as teclas ① e  durante pelo menos 3 segundos. O mostrador confirma brevemente a desactivação por »--«.

Nota: As teclas de programação também são influenciadas pela activação da limitação da temperatura. Por isso, verifique os valores estabelecidos nas teclas de programação depois de ter alterado a limitação da temperatura.

### Limitación de la temperatura



El calentador está equipado con una función agregable de limitación de temperatura. En el ajuste de fábrica esa protección contra escaldaduras está desactivada.

- Encender: Preelegir la temperatura límite y al mismo tiempo mantener los botones ① y  presionados durante 3 segundos. El display confirma la activación brevemente con „HI“.
- Apagar: presionar al mismo tiempo el botón de programa ① y  manteniéndolos presionados durante 3 segundos. El display confirma la activación brevemente con „--“.

Nota: La activación de la función de limitación de temperatura afecta también a los botones de programa. Por lo tanto, después del cambio del límite de la temperatura, debe comprobar los valores fijados de los botones del programa.



### Restabelecer as regulações da fábrica

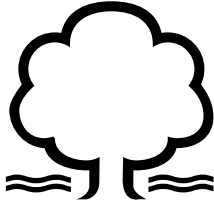
Pode repor todas as regulações no estado de fornecimento:

- Pressione as teclas  e  ao mesmo tempo, no mostrador. Inicia-se agora um ciclo de contagem decrescente de »10« a »00« segundos. Com »00« é efectuada a reposição. O processo é interrompido quando se solta as teclas antes do tempo terminar.

### Volver al ajuste de fábrica

Todas las configuraciones se pueden restablecer al estado de ajuste de fábrica:

- Mantenga  y  presionados, entonces el display cuenta atrás de „10“ a „00“ en intervalos de un segundo. Al alcanzar „00“ se realiza el reajuste al estado inicial; si se suelta el botón antes, se cancela la operación.



### Conselho para a economia de energia

Regule a temperatura desejada no aparelho, e só abra a torneira de água quente. Se a temperatura da água estiver demasiado elevada, não adicione água fria, mas memorize uma temperatura mais baixa no aparelho. Se adicionar água fria, a água já aquecida é arrefecida novamente, e perde-se energia valiosa. A água fria adicionada na torneira não é controlada pela parte electrónica, não sendo, por isso, garantida a temperatura constante.

### Consejo de ahorro de energía

Ajuste la temperatura deseada en el aparato y abra solamente el grifo del agua caliente. Si la temperatura del agua es demasiado alta, no mezcle con agua fría, sino elija una temperatura más baja en el aparato. Al añadir agua fría, el agua ya caliente se enfría de nuevo, de modo que se pierde energía. Además, la electrónica no detecta el agua fría añadida manualmente, de modo que ya no se puede garantizar la constancia de la temperatura.

Modo ECO Modo ECO

ECO

### Modo ECO

O símbolo **ECO** indica que o aparelho trabalha com regulações economizando energia (isto quer dizer que o consumo momentâneo de energia está dependendo da temperatura seleccionada e do caudal na zona economizando energia).

### Modo ECO

El símbolo **ECO** indica que el aparato está trabajando en el modo de ahorro de energía. (Esto significa que el consumo actual de energía se adapta en función de la temperatura seleccionada y el caudal, ahorrando energía.)

Limite de potência atingido  
Limite de potencia alcanzado

MAX

### Limite da potência

Quando a plena potência do esquentador instantâneo não for suficiente para aquecer a quantidade de água tirada, isto é indicado pelo **MAX** aceso (por exemplo no inverno quando várias torneiras estão abertas ao mesmo tempo). Ao reduzir o caudal de água quente, o **MAX** deixa de estar aceso visto que a potência é novamente suficiente para atingir a temperatura pretendida. Pode aproveitar agora o pleno débito de potência para encher rapidamente por exemplo recipientes maiores.

### Límite de potencia

Si la potencia del calentador no es suficiente para calentar la cantidad de agua requerida, esto se indica destellando el aviso **MAX** (por ejemplo en invierno cuando se abren varios grifos a la vez). Al reducir la cantidad de agua se apaga el aviso **MAX**, ya que la potencia vuelve a ser suficiente para alcanzar la temperatura requerida. Ahora puede aprovechar todo el potencial, por ejemplo, para llenar rápidamente contenedores grandes.

Nenhum débito de potência  
No hay potencia



### Serviço em instalações solares

Em operação com sistemas solares, deve assegurar-se que não seja excedida a temperatura de entrada máxima. Se, durante o funcionamento com água pré-aquecida, a temperatura de entrada exceder o valor teórico pré-seleccionado, o símbolo solar no visor acende-se, indicando que a energia se encontra desligada.

### Funcionamiento con sistema de energía solar

En la operación con sistemas fotovoltaicos tiene que estar garantizado que no se excede la temperatura de entrada máxima. Si durante el funcionamiento con agua precalentada la temperatura de entrada de agua sobrepasa el valor teórico preestablecido, se suspende el calentamiento y el símbolo del sol en la pantalla destella.



### Purgar depois dos trabalhos de manutenção

O esquentador instantâneo está equipado com um reconhecimento automático das bolhas de ar que evita que funcione "em seco" por engano. O aparelho tem que ser purgado antes da sua primeira utilização apesar disto. Depois de qualquer esvaziamento (por exemplo após trabalhos no sistema de canalização, se existir um risco de congelamento ou após trabalhos de reparação no aparelho), o aparelho tem que ser novamente purgado antes da sua reutilização.

1. Separar o esquentador instantâneo da rede: Desligar os fusíveis.
2. Desatarraxe o regulador de jacto no acessório de tomada, e abra primeiro a torneira de água fria para limpar a linha de água e para evitar que o aparelho ou o regulador de jacto se Sujem.
3. Em seguida, abra e feche a torneira de água quente várias vezes até que já não saia ar da tubagem, e que o não exista mais ar no esquentador.
4. Só nesta altura se poderá ligar de novo o esquentador instantâneo à corrente eléctrica, e atarraxar de novo o regulador de jacto.
5. O aparelho activa o aquecimento depois de 10 segundos de fluxo contínuo de água.

### Limpeza e manutenção

- As superfícies de plástico e as válvulas sanitárias devem ser limpas apenas com um pano húmido. Não usar agentes de limpeza abrasivos ou à base de cloro ou solventes.
- Para obter um bom fluxo de água, o regulador de fluxo deve ser regularmente desparafusado e limpo. Os componentes eléctricos e hidráulicos devem ser controlados a cada três anos por uma empresa especializada autorizada, a fim de que o funcionamento impecável e a segurança operacional do aparelho estejam sempre garantidos.

### Desalear después de trabajos de mantenimiento

El calentador está equipado con una detección automática de burbujas de aire, lo que impide un funcionamiento en seco accidental. Sin embargo, hay que desairar el aparato antes del primer uso. Después de cada vaciado (por ejemplo, después de trabajos en las tuberías, por un riesgo de heladas o después de reparaciones), hay que desairar el aparato antes de reiniciarlo.

1. Desenchufar el calentador: Apagar los fusibles-for-Bajar el magnetotérmico
2. Desenrosque el aireador de la armadura de toma de agua y abra primero el grifo de agua fría para limpiar la conducción de agua y evite la contaminación del aparato o del aireador.
3. Después, abra y cierre varias veces el grifo correspondiente de agua caliente hasta que no salga más aire del conducto y el calentador esté libre de aire.
4. Sólo entonces se puede activar el suministro de electricidad del calentador de nuevo y volver a montar el dispositivo de aireación.
5. Después de 10 segundos de circulación continua de agua, el aparato enciende la calefacción.

### Limpieza y mantenimiento

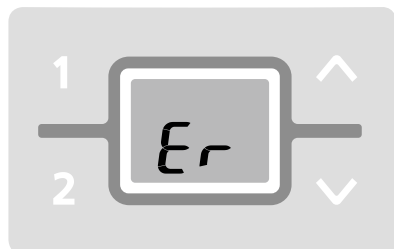
- Limpiar las superficies de plástico y las griferías sanitarias sólo pasando un paño húmedo. No emplear productos de limpieza abrasivos ni que contengan disolventes o cloro.
- Para una buena salida de agua, conviene desenroscar y limpiar con regularidad la grifería de toma (regulador de chorro y duchas de mano). Haga que una empresa profesional reconocida compruebe cada tres años los componentes eléctricos y relacionados con la conducción de agua con objeto de garantizar en todo momento un funcionamiento y una seguridad impecables.

## 4. Solução para eventuais problemas e serviço de assistência técnica



As reparações devem unicamente ser efectuadas por empresas profissionais autorizadas.

Se não for possível eliminar um erro no seu aparelho com esta tabela, dirija-se por favor ao serviço de assistência técnica central da CLAGE. Tenha os dados da etiqueta do aparelho à disposição!



#### Indimante, Ferramentas Diamantadas, Lda.

Zona Industrial da Maia I - Sector II  
Rua Amadeu Costa, Lt. 24  
4475-191 GEMUNDE - MAIA  
Portugal

Tel: +351 229 438980  
Fax: +351 229 416504  
email: filipa@indimante.pt  
web: www.indimante.com

#### CLAGE GmbH

Serviço de assistência técnica central

Pirolweg 1–5  
21337 Lüneburg  
Alemanha

Tel.: +49 4131 89 01-40  
Fax: +49 4131 89 01-41  
E-mail: service@clage.de

O seu esquentador instantâneo foi fabricado cuidadosamente, e controlado várias vezes antes de ser expedido. Quando ocorrem problemas, estes devem-se, muitas vezes a pequenos detalhes. Desligue e ligue novamente primeiro os fusíveis para »repor« a parte electrónica. Verifique a seguir se consegue eliminar o problema com a ajuda da seguinte tabela. Evita assim custos com a deslocação desnecessária do serviço de assistência técnica.

Problema	Causa	Solução
A água permanece fria, indicador de temperatura não está aceso	Fusível doméstico disparado	Substituir ou ligar o fusível
A água permanece fria, indicador de temperatura está aceso	Pressóstato disparou	Informar o serviço de assistência técnica
	Interruptor de temperatura de segurança disparou	Informar o serviço de assistência técnica
O visor pisca com a mensagem de erros »Er«	A regulação desligou-se	Desligar e ligar novamente os fusíveis. Se houver ainda uma mensagem de erros, informar o serviço de assistência técnica
O caudal de água quente torna-se mais fraco	Acessório de saída sujo ou calcificado	Limpar regulador de jacto, manete de duche ou crivo
	Crivo do filtro de entrada sujo ou calcificado	Mandar limpar o crivo do filtro pelo profissional autorizado
A temperatura seleccionada não é atingida, a luz »MAX« está acesa	Caudal de água excessivo	Reduzir o caudal de água na torneira
A temperatura seleccionada não é atingida, a luz »MAX« não está acesa	Água fria é adicionada na torneira	Só tirar água quente, regular a temperatura para o consumo
Símbolo »Sol« pisca	Temperatura de entrada superior à temperatura do valor teórico	Reduzir a temperatura de entrada
O aparelho aquece, o visor não está aceso	Ficha do visor ligada de forma incorrecta.	Mandar corrigir a posição da ficha por um profissional

Se o cabo de alimentação do aparelho apresentar avarias, o mesmo deve ser substituído por um especialista qualificado, a fim de evitar qualquer perigo. O cabo danificado deve ser substituído por um ca.bo de alimentação original (disponível como peças sobresselentes).

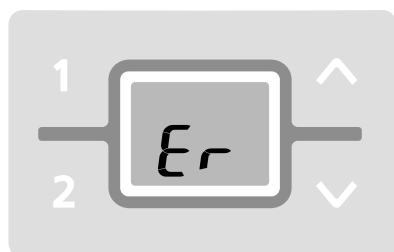
Se o aparelho começar a não funcionar correctamente, contacte por favor o serviço de assistência técnica.

## 4. Auto-ayuda en caso de problemas y servicio al cliente



Las reparaciones sólo pueden ser realizadas por un servicio técnico especializado.

Si no es posible solucionar el problema con esta tabla, debe comunicarse con el servicio al cliente central CLAGE. ¡Tenga los datos de la placa de tipo de aparato a mano!

**DRAC, S.L.**

Camí del mig, 41  
Pol. Ind. Plà d'en Coll  
08110 Montcada i Reixac  
Barcelona  
España

Tel: +34 93 564 79 11  
Fax: +34 93 564 42 12

jordisole@dracsl.com  
www.dracsl.com

**CLAGE GmbH**

Servicio postventa central  
Pirrolweg 1-5  
21337 Lüneburg  
Alemania

Teléfono: +49 · 4131 · 89 01-40

Telefax: +49 · 4131 · 89 01-41

Correo electrónico: service@clage.de

Su calentador de agua a sido fabricado cuidadosamente y revisado varias veces antes de entregarlo. Si surge un problema, en la mayoría de los casos se trata de pequeños problemas sin importancia. En primer lugar, desactive los fusibles y activarlos de nuevo para "reiniciar" la electrónica. A continuación, compruebe si se puede resolver el problema con la tabla siguiente. Así se evitan costes de servicio innecesarios.

Problema	Causa	Solución
El agua se queda fría, la indicación de temperatura no se ilumina	Ha saltado el fusible doméstico	Recambiar el fusible o conectarlo
El agua se queda fría, la indicación de temperatura se ilumina	Se ha disparado el presostato de seguridad	Informar al servicio postventa
	Se ha disparado el termostato de	Informar al servicio postventa
En el display parpadea el aviso "Er"	Le sistema de regulación se ha desconectado	Desconectar y conectar de nuevo los fusibles. Si se sigue avisando el error, informar al servicio al cliente
El flujo de agua caliente disminuye	Grifería sucia o calcificada	Limpiar aireador, ducha o tamiz
	Tamiz del filtro de entrada sucio o calcificado	Un técnico especializado tiene que limpiar el tamiz del filtro
La temperatura seleccionada no se alcanza, "MAX" aparece	Caudal de agua demasiado grande	Reducir el caudal de agua mediante el grifo
La temperatura seleccionada no se alcanza, "MAX" no aparece	Se ha añadido agua fría	Sólo sacar agua caliente, ajustar la temperatura para el uso
El símbolo „sol" parpadea	Temperatura de entrada por encima del valor teórico	Reducir la temperatura de entrada
El aparato está calentando, el display permanece apagado	Montaje incorrecto del enchufe del display	Un técnico tiene que comprobar la posición correcta del enchufe.

Si está dañado el cable de conexión a la red eléctrica del aparato, entonces tiene que ser recambiado por un profesional con objeto de evitar riesgos. El cable dañado tiene que ser sustituido por un cable de conexión original (disponible como pieza de recambio).

Si el aparato siguiera sin funcionar impecablemente, por favor póngase en contacto con el servicio postventa.

Spis treści	Innehållsförteckning
1. Wskazówki bezpieczeństwa . . . . .33	1. Säkerhetsinformation . . . . .33
2. Opis urządzenia . . . . .35	2. Apparatbeskrivning . . . . .35
3. Użytkowanie . . . . .36	3. Användning . . . . .36
Nastawianie temperatury . . . . .36	Ställa in temperatur . . . . .36
Przyciski programowania . . . . .36	Programknappar . . . . .36
Ograniczenie temperatury . . . . .37	Temperaturbegränsning . . . . .37
Powrót do ustawień fabrycznych . . . . .37	Återta fabriksinställningar . . . . .37
Jak oszczędzać energię . . . . .38	Energispartips . . . . .38
Tryb ECO . . . . .38	ECO-Modus . . . . .38
Granica wydajności . . . . .38	Kapacitetsgräns . . . . .38
Współpraca z kolektorem słonecznym . . . . .38	Drift i solenergisystem . . . . .38
Odpowietrzanie po pracach konserwacyjnych . . . . .39	Luftning efter underhållsarbeten . . . . .39
Czyszczenie i konserwacja . . . . .39	Rengöring och skötsel . . . . .39
4. Samodzielne rozwiązywanie problemów i serwis . . . . .40	4. Självhjälp vid problem och service . . . . .41



## 1. Wskazówki bezpieczeństwa

Przed rozpoczęciem instalacji lub używania urządzenia należy dokładnie zapoznać się z niniejszą instrukcją! Zachować instrukcję razem z urządzeniem do późniejszego wykorzystania!

Niniejsza instrukcja jest przeznaczona dla fachowca odpowiedzialnego za instalację urządzenia oraz dla użytkownika końcowego.

Aktualne wydanie instrukcji jest dostępne na stronie internetowej: [www.clage.pl](http://www.clage.pl) (Pobierz)

- Używać urządzenia wyłącznie po prawidłowym zainstalowaniu i stwierdzeniu prawidłowego stanu technicznego.
- Nigdy nie otwierać urządzenia bez uprzedniego odłączenia źródła zasilania.
- Nie dokonywać zmian technicznych urządzenia lub przewodów elektrycznych i wodociągowych.
- Urządzenie musi być uziemione.
- Należy pamiętać, że temperatury wody powyżej ok. 43 °C są odczuwane jako gorące, zwłaszcza przez dzieci, i mogą wywoływać odczucie oparzenia. Po dłuższym czasie przepływu także elementy armatury rozgrzewają się do bardzo wysokich temperatur.
- Urządzenie jest przeznaczone wyłącznie do użytku domowego lub podobnych celów w zamkniętych pomieszczeniach i może służyć jedynie do podgrzewania wody pitnej.
- Nigdy nie wystawiać urządzenia na działanie mrozu.
- Konieczne jest zachowanie wartości podanych na tabliczce znamionowej.

## 1. Säkerhetsinformation

Läs igenom denna bruksanvisning noggrant ända till sista sidan innan du installerar eller använder anordningen. Förvara denna bruksanvisning tillsammans med värmaren för senare användning!

Denna bruksanvisning vänder sig till fackmän som är ansvariga för installationen av värmaren samt till slutanvändaren.

Den senaste gällande utgåvan av den här bruksanvisningen finns på [www.clage.de/downloads](http://www.clage.de/downloads)

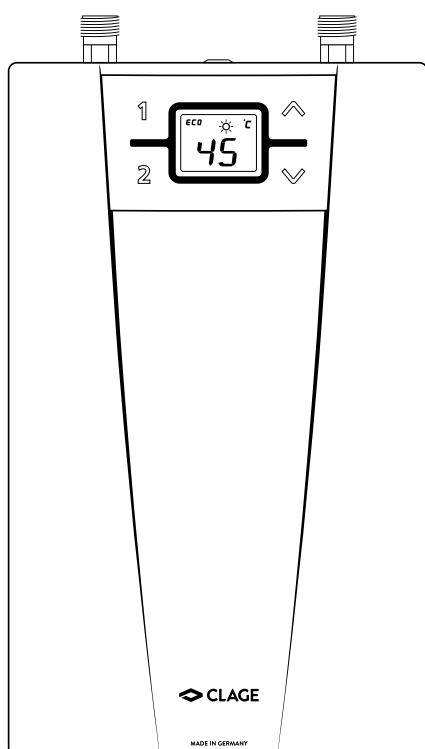
- Använd värmaren endast om den har installerats korrekt och är i tekniskt fullgott skick.
- Öppna aldrig värmaren utan att först ha brutit strömförsörjningen till den.
- Vidtag inga tekniska ändringar på värmaren eller på el- eller vattenledningarna.
- Värmaren måste jordas.
- Tänk på att vattentemperaturer över ca 43 °C, i synnerhet av barn, upplevs som heta och kan ge upphov till en känsla av brännskada. Tänk på att även armaturerna blir motsvarande heta efter en längre stunds genomströmning.
- Värmaren är enbart avsedd för hushållsbruk och liknande ändamål inne i slutna utrymmen och får endast användas till uppvärmning av dricksvatten.
- Värmaren får aldrig utsättas för minusgrader.
- De värden som anges på typskylten måste följas.
- Slå i händelse av fel omedelbart ifrån säkringarna. Stäng omgående vat-



- W razie usterki należy natychmiast wyłączyć bezpieczniki. W przypadku nieszczelności urządzenia niezwłocznie zamknąć przewód dopływu wody. Zlecić usunięcie usterki jedynie działowi obsługi klienta lub uznanemu zakładowi specjalistycznemu.
  - To urządzenie może być użytkowane przez dzieci od 8 roku życia oraz przez osoby o ograniczonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych lub umysłowych bądź osoby niedysponujące odpowiednią wiedzą i doświadczeniem wyłącznie pod nadzorem i po przeszkoleniu w zakresie bezpiecznego użytkowania urządzenia oraz związanych z tym zagrożeń. Urządzenie nie jest zabawką dla dzieci. Dzieci nie mogą bez nadzoru czyścić i wykonywać czynności konserwacyjnych.
- tentillförseln om värmaren läcker. Låt enbart Clages service eller ett auktoriserat serviceföretag åtgärda felet.
- Denna värmare kan användas av barn från och med 8 års ålder samt av personer med begränsad fysisk, sensorisk eller mental förmåga eller brist på erfarenhet och kunskaper om detta sker under uppsikt eller om de har instruerats om en säker användning av värmaren och inser vilka risker som kan förekomma i samband med användningen. Barn får inte leka med värmaren. Rengöring och användarunderhåll får inte utföras av barn utan uppsikt.

## 2. Opis urządzenia

## 2. Apparbeskrivning

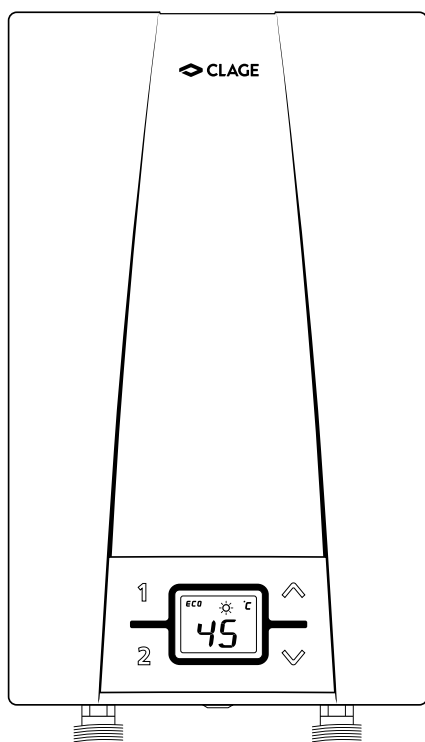


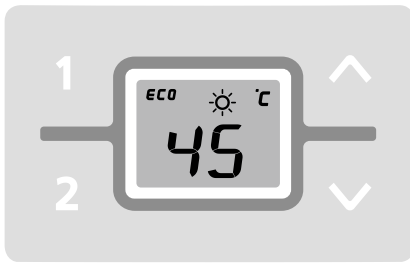
Przeływowy podgrzewacz wody CEX-U / CEX jest sterowanym mikroprocesorem, odpornym na działanie ciśnienia przepływowym podgrzewaczem, służącym do decentralnego zasilania ciepłą wodą jednego lub kilku punktów czerpalnych.

Układ elektroniczny reguluje pobór mocy w zależności od wybranej temperatury wylotowej, danej temperatury wlotowej i natężenia przepływu, w celu osiągnięcia ustawionej temperatury dokładnie co do stopnia i utrzymania jej na stałym poziomie w przypadku wahań ciśnienia. Żądaną temperaturę wylotową można ustawić, naciskając odpowiedni przycisk i odczytać na cyfrowym wyświetlaczu.

Genomströmningsvärmaren CEX-U / CEX är en mikroprocessorstyrd, tryckstabil genomströmningsvärmare för central varmvattenberedning vid ett eller flera tappställen.

Elektroniken reglerar uteffekt utifrån vald utgående vattentemperatur, aktuell temperatur på invattnet samt genomströmningsvolymen, för att värma exakt till inställd temperatur och hålla denna konstant vid tryckfluktuationer. Önskad utloppstemperatur kan via knapptryckning matas in och läsas av på den digitala displayen.





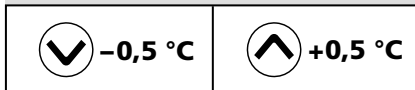
Z chwilą otwarcia zaworu ciepłej wody automatycznie włącza się przepływowy podgrzewacz. Zamknięcie zaworu powoduje automatyczne wyłączenie urządzenia.

Så snart varmvattenkranen på armaturen öppnas startar genomströmningsvärmaren automatiskt. När armaturen stängs slår apparaten automatiskt ifrån.

Nastawianie temperatury Ställa in temperatur



Strefa komfortowa 35,0..42,0 °C Komfortområde



Nastawianie temperatury

Za pomocą przycisków ze strzałką (▼) i (▲) można stopniowo nastawić żądaną temperaturę na niższą lub wyższą.

Ställa in temperatur

Med pilknapparna (▼) och (▲) kan du stegvis ställa in önskad temperatur neråt eller uppåt.

Jednorazowe, krótkie naciśnięcie przycisku powoduje zmianę temperatury o 1 °C, w strefie komfortowej między 35,0 i 42,0 °C tylko o 0,5 °C. Przytrzymanie wciśniętego przycisku przez dłuższy okres czasu powoduje ciągle zmienianie się temperatury.

När du trycker kort en gång på en knapp ändras temperaturen 1 °C, i komfortregistret mellan 35,0 och 42,0 °C bara med 0,5 °C. Om du håller en knapp intryckt längre ändras temperaturen kontinuerligt.

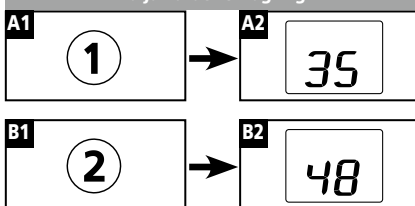
**Wskazówka:** Jeżeli za pomocą przycisku ze strzałką (▼) zostanie nastawiona temperatura poniżej 20 °C, wskazanie pokaże »--«, a urządzenie wyłączy funkcję grzania.

**Obs:** Om du med pilknappen (▼) ställer in temperaturen på under 20 °C visar displayen »--« och apparaten stänger av uppvärmningsfunktionen.

**Wskazówka:** Jeśli przepływowy podgrzewacz wody jest wyposażony w zdalne sterowanie, a urządzenie zasila kabinę prysznicową, to podczas instalacji urządzenia maksymalna temperatura została ograniczona i nie można ustawić jej wyższej wartości.

**Obs:** Om genomströmningsvärmaren är utrustad med en fjärrstyrning och försörjer en dusch har den maximala temperaturen begränsats vid installationen av värmaren och det går inte att ställa in den högre.

Wybieranie zaprogramowanej wartości Välja värde för lagring



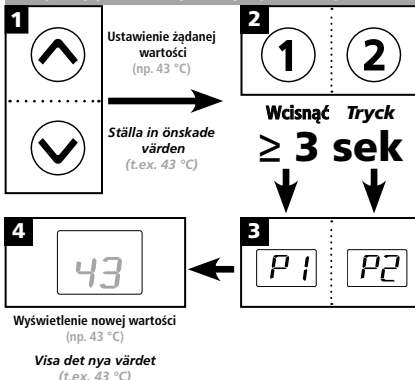
Przyciski programowania

Oba przyciski programowania umożliwiają szybkie wybranie nastawionej wcześniej temperatury. Po naciśnięciu przycisku programowania nastąpi wybranie i wyświetlenie nastawionej wcześniej temperatury. Ustawienie fabryczne dla programu ① wynosi 35 °C, a dla programu ② 48 °C. Przyciskom programowania można przyporządkować własne wartości:

Programknappar

De båda programknapparna ger dig möjlighet att snabbt välja en förinställd temperatur. När du trycker på en programknapp väljs och visas den förinställda temperaturen. Grundinställningen från fabrik är för program ① 35 °C och för program ② 48 °C. Du kan själv lägga in egna värden med programknapparna:

Zapamiętywanie temperatury Spara temperatur

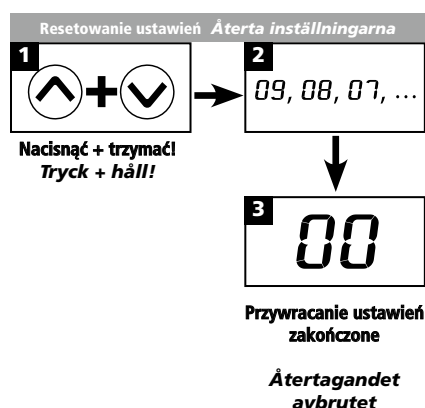
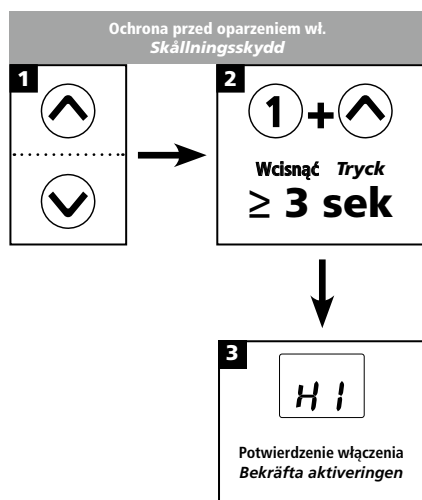


- Dłuższe naciśnięcie przycisku programowania powoduje zapamiętanie uprzednio wybranej temperatury. W miejsce wartości »P1« wzgl. »P2« wskazanie pokazuje nową zapamiętaną wartość temperatury. Naciśnięcie odpowiedniego przycisku programowania spowoduje każdorazowo wywołanie nowo nastawionej temperatury.

- Med hjälp av en längre tryckning på programknappen sparas den tidigare valda temperaturen. Displayen växlar från »P1« eller »P2« till det just sparade temperaturvärdet. Den just inställda temperaturen kan du nu när som helst utnyttja om du trycker på motsvarande programknapp.

## 3. Użytkowanie

## 3. Användning



## Ograniczenie temperatury

Opisywany przepływowy podgrzewacz wody jest wyposażony w opcję ograniczenia temperatury. Funkcja ochrony przed oparzeniem jest fabrycznie wyłączona.

- Włączanie: Wybrać temperaturę graniczną, następnie jednocześnie nacisnąć i przytrzymać przez co najmniej 3 sekundy i . Wyświetlacz krótko potwierdzi włączenie symbolem »HI«.
- Wyłączanie: jednocześnie wcisnąć przycisk programowania i na co najmniej 3 sekundy. Wyświetlacz krótko potwierdzi wyłączenie symbolem »--«.

**Wskazówka:** Włączenie ograniczenia temperatury wpływa także na przyciski programowania. Dlatego po zmianie ograniczenia temperatury należy sprawdzić stałe wartości przypisane do przycisków programowania.

## Temperaturbegränsning

Denna genomströmningsvärmare är försedd med en inkopplingsbar temperaturbegränsning. Från fabrik är detta skällningsskydd deaktiverat.

- Inkoppling: Välj en gränstemperatur, håll sedan samtidigt och intryckta i minst 3 sekunder. Displayen bekräftar aktiveringen genom att visa »HI«.
- Frånkoppling: tryck samtidigt på programknapparna och i minst 3 sekunder. Displayen bekräftar deaktiveringen genom att visa »--«.

**Obs:** Vid aktivering av överhettningsskyddet påverkas även programknapparna. Kontrollera därför efter ändringen av överhettningsskyddet programknapparnas fasta värden.

## Powrót do ustawień fabrycznych

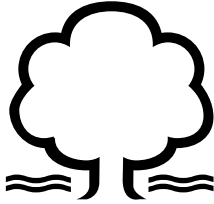
Wszystkie ustawienia można zresetować i powrócić do ustawień fabrycznych:

- Nacisnąć jednocześnie i , na wyświetlaczu w takcie 1-sekundowym pojawią się malejąco liczby od »10« do »00«. Przy wskazaniu »00« następuje zresetowanie. Wcześniejsze zwolnienie przycisku przerywa ten proces.

## Återta fabriksinställningar

Samtliga grundinställningar vid leverans kan återtas:

- Håll samtidigt och nedtryckta, på displayen räknas nu ner i sekundtakt från »10« till »00«. Vid »00« kommer Reset, släpps knappen tidigare avbryts processen.



### Jak oszczędzać energię

Nastawić żadaną temperaturę w urządzeniu i otworzyć tylko zawór ciepłej wody. Jeśli temperatura wody jest za wysoka, nie należy jej mieszać z zimną wodą, tylko ustawić w urządzeniu niższą temperaturę. Po dodaniu zimnej wody podgrzana już woda ulega schłodzeniu, co pociąga za sobą stratę cennej energii. Ponadto zimna woda domieszana w armaturze nie jest objęta zakresem regulacji przez elektroniczny system, więc nie można zagwarantować stałej temperatury.

### Energispartips

Ställ in önskad temperatur på apparaten och öppna bara varmvattentappventilen. Om varmvattentemperaturen är för hög för dig ska du inte blanda in kallt vatten, utan ställ in en lägre temperatur på apparaten. Om du blandar in kallt vatten kyls det redan uppvärmda vattnet ner och dyrbar energi går förlorad. Dessutom lurar det i armaturen inblandade kallvattnet elektronikens regleringsområde, så att en konstant temperatur inte lägre kan garanteras.

Tryb ECO ECO-Modus

ECO

### Tryb ECO

Symbol **ECO** wskazuje, że urządzenie pracuje z ustawieniami zapewniającymi oszczędność energii. (Tzn., że aktualne zużycie energii, w zależności od wybranej temperatury i przepływu, leży w obszarze zapewniającym oszczędzanie energii.)

### ECO-Modus

Symbolen **ECO** indikerar, att apparaten arbetar med energibesparande inställningar. (Det vill säga att den momentana energiförbrukningen, utifrån vald temperatur och genomströmningsvolym, ligger i det energibesparande området.)

Granica mocy osiągnięta Kapacitetsgräns nådd

MAX

### Granica wydajności

Jeżeli pełna moc przepływowego podgrzewacza wody nie wystarcza do podgrzania pobieranej wody, jest to sygnalizowane zaświeceniem się wskazania **MAX** (np. zimą, gdy jednocześnie otwartych jest kilka punktów poboru wody). W wyniku zredukowania przepływu ciepłej wody wskazanie **MAX** gaśnie, ponieważ moc jest znów wystarczająca, aby osiągnąć nastawioną temperaturę. Pełną moc urządzenia można wykorzystać przykładowo w celu szybkiego napełnienia większych pojemników.

### Kapacitetsgräns

Om den totala kapaciteten hos genomströmningsvärmare inte räcker till att värma den tappade vattenmängden indikeras detta av **MAX** (t.ex. på vintern med flera tappställen samtidigt öppnade). Genom att minska varmvattengenomströmningen upphör **MAX** att lysa, eftersom kapaciteten åter är tillräcklig för att uppnå inställd temperatur. Det går nu att utnyttja den totala effektmatningen för att t.ex. fylla större kar.

Brak mocy Ingen kapacitetsinfo



### Współpraca z kolektorem słonecznym

Podczas eksploatacji z kolektorami słonecznymi należy zagwarantować, aby nie została przekroczona maksymalna temperatura na wlocie. Gdyby przy wykorzystywaniu wcześniej podgrzanej wody temperatura wlotowa przekroczyła wybraną wcześniej wartość zadaną, urządzenie nie będzie pracowało, a symbol słońca ☀ na wyświetlaczu zaświeci się.

### Drift i solenergisystem

Vid drift ihop med solenergisystem måste det garanteras att den maximala inloppstemperaturen inte överskrids. Om vid drift med förvämt vatten inloppstemperaturen överstiger det förvalda börvärdet, avges ingen effekt, solsymbolen ☀ på displayen tänds.

### Odpowietrzanie po pracach konserwacyjnych



Przed pierwszym uruchomieniem wymagane jest odpowietrzanie przepływowego podgrzewacza wody. Po każdym opróżnieniu z wody (z powodu np. prac przy instalacji wodociągowej, ryzyka zamarznięcia lub z powodu napraw urządzenia), zanim urządzenie zostanie ponownie uruchomione, także musi zostać odpowietrzane.

1. Odłączyć przepływowy podgrzewacz wody od sieci, wyłączając bezpieczniki.
2. Odkręcić regulator strumienia wody od armatury, a następnie otworzyć zawór zimnej wody, aby do czysta przepłukać przewód rurowy doprowadzania wody i uniknąć zabrudzenia urządzenia lub regulatora strumienia wody.
3. Następnie wielokrotnie otwierać i zamykać zawór ciepłej wody, aż z instalacji nie będą wydobywać się pęcherzyki powietrza, a przepływowy podgrzewacz wody będzie odpowietrzony.
4. Dopiero wtedy do przepływowego podgrzewacza wody można ponownie podłączyć zasilanie i ponownie wkręcić regulator strumienia wody.
5. Po ok. 10 sekundach ciągłego przepływu wody urządzenie uaktywni podgrzewanie.

### Czyszczenie i konserwacja

- Powierzchnie z tworzywa sztucznego i armatura sanitarna wymagają tylko przetrarcia wilgotną ściereczką. Nie stosować żadnych środków czyszczących zawierających substancje ściernie, rozpuszczalniki lub chlor.
- Dla uzyskania prawidłowego dostarczenia wody należy regularnie odkręcać i czyścić armaturę (regulatory strumienia i główki prysznicowe). Celem zagwarantowania w każdym momencie prawidłowego działania oraz bezpieczeństwa pracy urządzenia, co trzy lata należy zlecać przegląd części elektrycznych i hydraulicznych uznanemu specjalistycznemu zakładowi.

### Luftning efter underhållsarbeten

Denna genomströmningsvärmare är utrustad med en automatisk avkänning av luftblåsor, vilket förhindrar en oavsiktlig torrkorning. Trots detta är det ändå nödvändigt att lufta värmaren före den första driftsättningen. Efter varje tömning (t.ex. efter arbeten på vatteninstallationen, på grund av frostrisk eller efter reparationer på apparaten) måste den luftas på nytt före förnyad driftsättning.

1. Skilj genomströmningsvärmaren från nätet genom att bryta med hjälp av säkringen.
2. Skruva bort strålsamlaren från tapparmaturen och öppna sedan kallvattentappventilen för att spola ren vattenledningen och förhindra att apparaten eller strålsamlaren blir nedsmutsad.
3. Öppna och stäng därefter tillhörande tappventil för varmvatten flera gånger tills det inte längre kommer ut någon luft och genomströmningsvärmaren är luftfri.
4. Först därefter får man slå på strömmen igen till genomströmningsvärmaren och skruva tillbaka strålsamlaren.
5. Efter cirka 10 sekunders kontinuerlig vattenströmning aktiverar apparaten värmen.

### Rengöring och skötsel

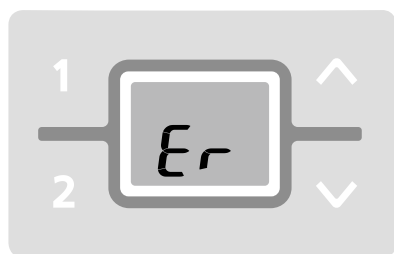
- Använd en fuktig trasa för att rengöra plastytor och sanitetsarmaturer. Använd inte polerande rengöringsmedel som innehåller lösningsmedel eller klor.
- För att få ett bra vattenflöde ska strålmunstycket skruvas av och rengöras regelbundet. Låt ett auktoriserat företag kontrollera komponenter på el- och vattensidan vart tredje år så att en problemfri funktion och driftsäkerhet alltid är garanterad.

## 4. Samodzielne rozwiązywanie problemów i serwis



Naprawy mogą być przeprowadzane tylko przez uznane specjalistyczne zakłady instalacyjne.

Jeżeli błędu nie da się usunąć przy pomocy tej tabeli, proszę zwrócić się do Centralnego Biura Obsługi Klienta CLAGE. Proszę trzymać w pogotowiu dane zawarte w tabliczce znamionowej urządzenia!



**CLAGE Polska Spółka z o.o.**  
Centralny Serwis

ul. Wichrowa 4  
PL-60-449 Poznań  
Polska

Tel: +48 61-849 94 08  
Faks: +48 61-849 94 09  
info@clage.pl  
www.clage.pl

Przeływowy podgrzewacz wody został starannie wyprodukowany i wielokrotnie sprawdzony przed wysyłką. Jeżeli pojawia się problem, to najczęściej jego przyczyną jest drobnostka. Najpierw należy wyłączyć i ponownie włączyć bezpieczniki, aby „zresetować” układ elektroniczny. Następnie sprawdzić, czy uda się samodzielnie usunąć problem przy użyciu poniższej tabeli. Pozwoli to uniknąć kosztów za niepotrzebne wezwanie serwisu.

Problem	Przyczyna	Usunięcie
Woda pozostaje zimna, wskazanie temperatury nie świeci	Zadziałał bezpiecznik główny	Wymienić lub włączyć bezpiecznik
	Zadziałało zabezpieczenie ciśnieniowe	Powiadomić dział obsługi klienta
Woda pozostaje zimna, wskazanie temperatury świeci	Zadziałało zabezpieczenie ciśnieniowotermiczne	Powiadomić dział obsługi klienta
Miga wskazanie z komunikatem błędu »Er«	Układ regulacji wyłączył się	Wyłączyć i ponownie włączyć bezpieczniki. Jeśli komunikat błędu jest wyświetlany nadal, powiadomić serwis.
Przeływ ciepłej wody jest coraz słabszy	Odływ baterii jest zabrudzony lub zanieczyszczony złoгами kamienia	Oczyszczyć regulator strumienia wody, główkę prysznicową lub sitka
	Sitko filtra dopływu wody jest zanieczyszczone lub zawapnione	Zlecić czyszczenie sitka filtra przez fachowca
Wybrana temperatura nie jest osiągnięta, »MAX« świeci się	Zbyt duży przepływ wody	Zredukować przepływ wody przy pomocy armatury
Wybrana temperatura nie jest osiągnięta, »MAX« nie świeci się	W armaturze ma miejsce domieszanie zimnej wody	Pobierać tylko ciepłą wodę, nastawić temperaturę użytkową
Symbol »Słońce« miga	Temperatura wlotowa jest wyższa niż temperatura zadana	Zmniejszyć temperaturę wlotową
Urządzenie grzeje, wskazanie nie świeci się	Niewłaściwie zamontowana wtyczka wyświetlacza	Zlecić sprawdzenie położenia wtyczki fachowcowi.

W przypadku uszkodzenia przewodu przyłączeniowego urządzenia, wymagana jest jego wymiana przez fachowca w celu uniknięcia zagrożeń. Uszkodzony przewód należy wymienić na oryginalny przewód przyłączeniowy firmy (dostępny jako część zamienna).

Jeżeli urządzenie wciąż nie będzie działać prawidłowo, skontaktować się z Biurem Obsługi Klienta.

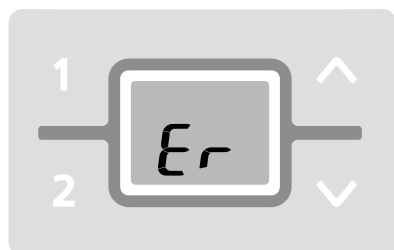


## 4. Självhjälp vid problem och service



Reparationer får bara utföras av auktoriserade firmor.

Vänd dig till CLAGE centrala kundservice om ett fel på din apparat inte går att avhjälpa med denna tabell. Ha datan på apparatens typskylt till hands!



### Stockholms Elinvest AB

Generalagent för CLAGE

Dalhemsvägen 44  
141 46 Huddinge  
Sverige

Tel: +46 8-7 74 96 20

Fax: +46 8-7 11 35 50

E-post: info@sto-elinvest.se

Din genomströmningvärmare är noggrant tillverkad och provad flera gånger före leverans. Uppkommer ett problem är detta oftast bara en bagatell. Slå först ifrån strömmen med säkringarna och slå sedan till den igen för att »återställa« elektroniken. Prova sedan om du själv kan avhjälpa felet med hjälp av följande tabell. Du slipper därigenom kostnader och en onödig serviceinsats.

Problem	Orsak	Åtgärd
Vattnet förblir kallt, temperaturvisningen lyser inte	Hussäkring utlöst	Byt säkring eller koppla till den
	Säkerhetstryckströmställaren har utlöst	Informera kundtjänsten
Vattnet förblir kallt, temperaturvisningen lyser	Överhettningsskyddet har utlöst	Informera kundtjänsten
Displayen blinkar med felmeddelande »Er«	Regleringen har kopplat ifrån	Ta ur och sätt tillbaka säkringar. Meddelana service om felmeddelandet är kvar
Varmvattengenomströmningen blir svagare	Utloppsarmatur smutsig eller förkalkad	rengör strålsamlare och duschmunstycke
	Inloppsfilter smutsigt eller förkalkat	Låt fackman rengöra filtersilen
Vald temperatur nås inte - »MAX« lyser	För stor vattengenomströmning	Minska vattengenomströmningen på armaturen
Vald temperatur nås inte - »MAX« lyser inte	Kallvatten blandas till i armaturen	Tappa bara ur varmvatten, ställ in temperaturen för aktuell användning
Symbolen »Sol« lyser	Inloppstemperaturen över börvärdestemperaturen	Minska inloppstemperaturen
Apparaten värmer, displayen lyser inte	Displayens stickkontakt felaktigt monterad	Låt en fackman kontrollera stickkontaktens korrekta läge.

Om värmarens nätanslutningsledning är skadad måste den bytas av en behörig elektriker för att undvika risker. Den skadade ledningen måste bytas mot en originalanslutningsledning (finns som reservdel).

Om värmaren efter detta fortfarande inte fungerar tillfredsställande får du vända dig till Service.

Obsah	Obsah
1. Bezpečnostní upozornění . . . . . 43	1. Bezpečnostné upozornenia . . . . . 43
2. Popis přístroje . . . . . 45	2. Popis zariadenia . . . . . 45
3. Použití . . . . . 46	3. Používanie . . . . . 46
Nastavení teploty . . . . . 46	Nastavenie teploty . . . . . 46
Tlačítka programů . . . . . 46	Programovacie tlačidlá . . . . . 46
Omezení teploty . . . . . 47	Obmedzenie teploty . . . . . 47
Obnova výchozího nastavení . . . . . 47	Obnovenie pôvodných nastavení z výrobného závodu . . . . . 47
Tip pro úsporu energie . . . . . 48	Ako ušetriť energiu . . . . . 48
Režim ECO . . . . . 48	Režim ECO . . . . . 48
Maximální výkon . . . . . 48	Výkonnostná hranica . . . . . 48
Provoz se solárním zařízením . . . . . 48	Prevádzka so solárnymi systémami . . . . . 48
Odvzdušnění po provedení údržby . . . . . 49	Odvzdušnenie po údržbárskych prácach . . . . . 49
Čištění a péče o přístroj . . . . . 49	Čistenie a ošetrovanie . . . . . 49
4. Pomoc při problémech a zákaznický servis . . . . . 50	4. Svojpomoc pri problémoch a zákaznický servis . . . . . 51

## 1. Bezpečnostní upozornění

Pozorně si přečtěte tento návod od začátku až do konce dříve než přístroj instalujete nebo použijete! Uchovejte tento návod k pozdějšímu použití spolu s přístrojem!

Tento návod je určen odborníkovi, které odpovídá za instalaci přístroje, a koncovému uživateli.

Příslušné aktuální vydání tohoto návodu najdete online na stránkách: [www.clage.de/downloads](http://www.clage.de/downloads)

- Používejte přístroj jen tehdy, pokud byl správně nainstalován a je v bezvadném technickém stavu.
- Přístroj nikdy neotevírejte, aniž byste předtím trvale odpojili přístroj od proudu.
- Na přístroji ani na elektrických ani vodovodních rozvodech nikdy neprovádějte žádné technické změny.
- Přístroj musí být uzemněn.
- Pamatujte, že teplotu vody vyšší než cca 43 °C vnímají především děti jako horkou a může dojít k opaření. Pamatujte, že po delším používání jsou armatury a baterie horké.
- Přístroj je určen pouze k osobnímu použití v domácnostech a k podobným účelům uvnitř uzavřených místností a nesmí být používán k ohřívání pitné vody.
- Přístroj nesmí být nikdy vystaven mrazu.
- Je nezbytné dodržet hodnoty uvedené na typovém štítku.
- V případě poruchy okamžitě vypněte pojistky. V případě netěsností přístroje okamžitě uzavřete přívod vody. Poruchu nechejte odstranit

## 1. Bezpečnostné upozornenia

Skôr ako budete prístroj inštalovať alebo používať, prečítajte si tento návod dôkladne až do konca! Uchovajte tento návod pre neskoršie použitie spolu s prístrojom!

Tento návod sa zameriava na odborníka, ktorý je zodpovedný za inštaláciu prístroja, ako aj na konečného používateľa.

Příslušné aktuálne vydanie tohto návodu je k dispozícii online na stránke [www.clage.de/downloads](http://www.clage.de/downloads).

- Prístroj používajte len po vykonaní správnej inštalácie a len ak je v technicky bezchybnom stave.
- Prístroj nikdy neotvárajte, pokiaľ predtým nebol k nemu trvale odpojený prívod elektrického prúdu.
- Na prístroji alebo na elektrických a vodovodných vedeniach nevykonávajte žiadne technické zmeny.
- Prístroj musí byť uzemnený.
- Je potrebné mať na zreteli, že teplota vody presahujúca cca 43 °C je predovšetkým u detí pociťovaná ako horúca a môže spôsobiť pocit popálenia. Majte na pamäti, že po dlhšej dobe prietoku sa aj armatúry veľmi zahrejú a stanú horúcimi.
- Prístroj je určený výhradne na domáce použitie a podobné účely v uzavretých miestnostiach a smie sa používať len na ohrev pitnej vody.
- Prístroj nesmie byť nikdy vystavený mrazu.
- Musia sa dodržiavať hodnoty uvedené na typovom štítku.
- V prípade poruchy okamžite vypnite poistky. V prípade netesnosti prístroja uzatvorte okamžite prívodné vede-



## 1. Bezpečnostní upozornění

## 1. Bezpečnostné upozornenia

u zákaznického servisu výrobce nebo u autorizované servisní firmy.

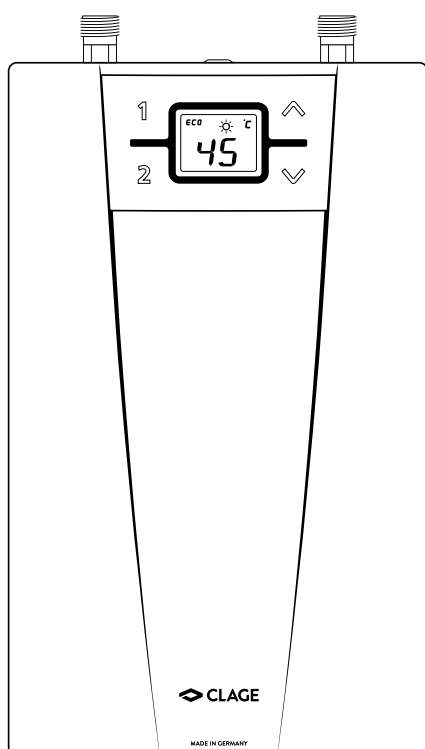
- Příklad: Přístroj smějí používat děti od 8 let a osoby se sníženými fyzickými, sensorickými nebo mentálními schopnostmi, nebo osoby s nedostatečnou zkušeností a znalostmi za předpokladu, že budou pod dozorem, nebo budou poučeny o bezpečném použití přístroje a porozumějí nebezpečím, která z použití přístroje plynou. Děti si nesmějí s přístrojem hrát. Čištění a běžnou údržbu nesmějí provádět děti bez dozoru.

nie vody. Poruchu nechajte odstrániť len zákazníckym servisom alebo autorizovaným odborným servisným strediskom.

- Tento prístroj smú používať deti staršie ako 8 rokov, ako aj osoby so zníženými fyzickými, sensorickými alebo mentálnymi schopnosťami alebo osoby s nedostatočnými skúsenosťami a vedomosťami, za predpokladu, že budú pod dozorom alebo budú poučené o bezpečnom používaní prístroja a porozumejú z toho vyplývajúcim nebezpečenstvám. Deti sa s prístrojom nesmú hrať. Čistenie ani používateľskú údržbu nesmú vykonávať deti bez dozoru.

## 2. Popis přístroje

## 2. Popis zariadenia

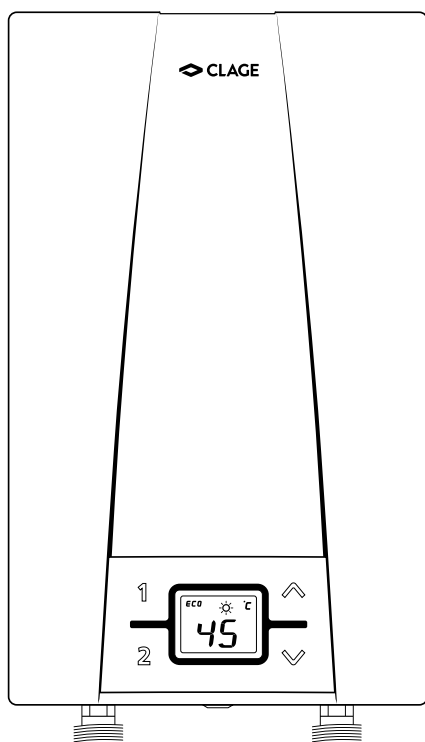


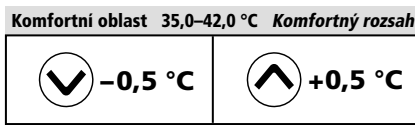
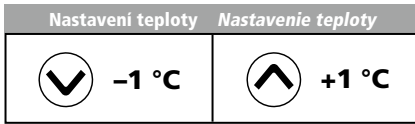
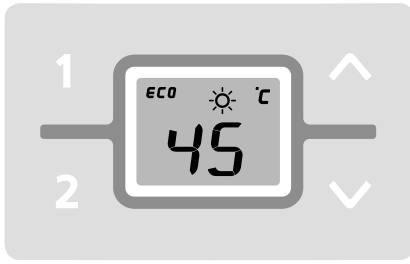
Přístroj CEX-U / CEX je tlakový průtokový ohřívač řízený mikroprocesorem, určený pro decentralizovanou přípravu teplé vody, pro jedno nebo více odběrových míst.

Elektronika reguluje příkon v závislosti na zvolené výstupní teplotě, příslušné vstupní teplotě a průtokovém množství, a dosahuje tak s přesností na stupeň nastavené teploty, kterou udržuje na konstantní úrovni i při kolísání tlaku. Požadovanou teplotu na výtoku můžete zadávat stisknutím tlačítek a zobrazovat její hodnotu na digitálním displeji.

Prietokový ohrievač vody CEX-U / CEX je mikroprocesorom riadený, tlakuvzdorný prietokový ohrievač pre decentralizovanú prípravu teplej vody na jednom alebo viacerých odberových miestach.

Elektronika reguluje príkon v závislosti na zvolenej výstupnej teplote, príslušnej vstupnej teplote a prietokovom množstve, aby sa na stupeň presne dosiahlo nastavenej teploty a udržalo ju pri tlakových výkyvoch konštantnú. Požadovaná výstupná teplota môže byť zadaná stlačením tlačidiel a prečítaná na digitálnom displeji.





Jakmile otevřete kohoutek teplé vody na armatuře, průtokový ohřívač se automaticky zapne. Při uzavření armatury se přístroj automaticky znovu vypne.

Akonáhle otvoríte kohútik na teplú vodu na armatúre, zapne sa automaticky prietokový ohrievač. Pri zatvorení armatúry sa zariadenie automaticky zase vypne.

### Nastavení teploty

Tlačítka se šipkou a můžete po krocích nastavit nižší nebo vyšší požadovanou teplotu.

Jedním krátkým stisknutím tlačítka měníte teplotu o 1 °C, v komfortní oblasti mezi 35,0 a 42,0 °C pouze o 0,5 °C. Stisknete-li tlačítko na delší dobu, mění se nastavení teploty nepřetržitě.

**Upozornění:** Nastavíte-li tlačítkem se šipkou teplotu pod 20 °C, zobrazí se na displeji »--« a přístroj deaktivuje funkci ohřevu.

**Upozornění:** Pokud je průtokový ohřívač vybaven dálkovým ovládním a je napojen dodává vodu do sprchy, byla během instalace přístroje omezena maximální teplota a nelze ji nastavit na vyšší hodnotu

### Nastavenie teploty

S použitím tlačidiel so šípkami a si môžete postupne nastaviť vyššiu alebo nižšiu požadovanú teplotu.

Keď stlačíte krátko jedno tlačidlo, zmení sa teplota o 1 °C, v komfortnom rozsahu medzi 35,0 a 42,0 °C dokonca len o 0,5 °C. Keď stlačíte jedno tlačidlo dlhšiu dobu, dôjde k nepřetržitej zmene teploty.

**Upozornenie:** Ak je teplota pomocou tlačidla so šípkou nastavená pod 20 °C, zobrazí sa na displeji »--« a zariadenie funkciu vyhrievania vypne.

**Upozornenie:** Ak je prietokový ohrievač vybavený diaľkovým ovládačom a prístroj zásobuje sprchu, bola počas inštalácie prístroja vymedzená maximálna teplota, ktorú nemožno nastaviť na vyššiu stupeň.

### Tlačítka programů

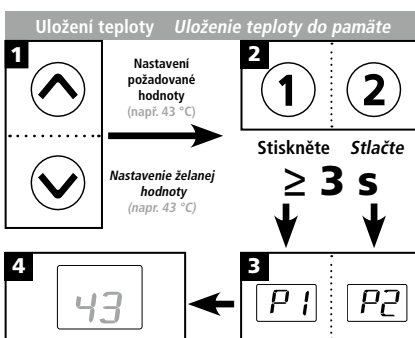
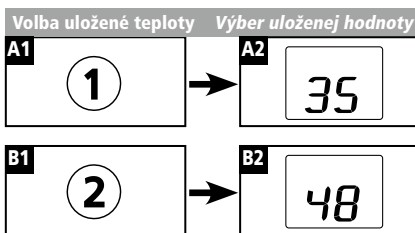
Dvě tlačítka programů vám umožňují rychle volit přednastavenou teplotu. Stisknete-li tlačítko programu, zvolí a zobrazí se přednastavená teplota. Výchozí nastavení činí u programu ① 35°C a u programu ② 48°C. Tlačítkům programů můžete přiřadit vlastní nastavení:

- Předem zvolenou teplotu uložíte delším stisknutím tlačítka programu. Zobrazení na displeji se změní z »P1«, resp. »P2« na nově uloženou hodnotu teploty. Nově nastavenou teplotu máte nyní k dispozici vždy, když stisknete tlačítko příslušného programu.

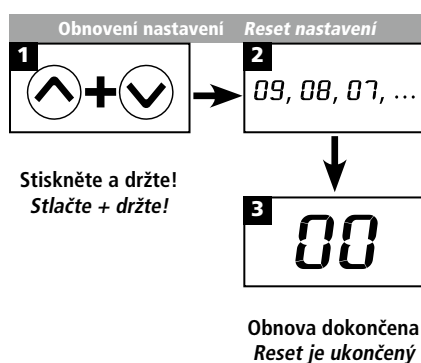
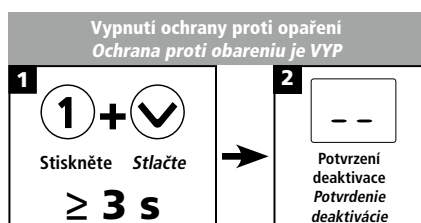
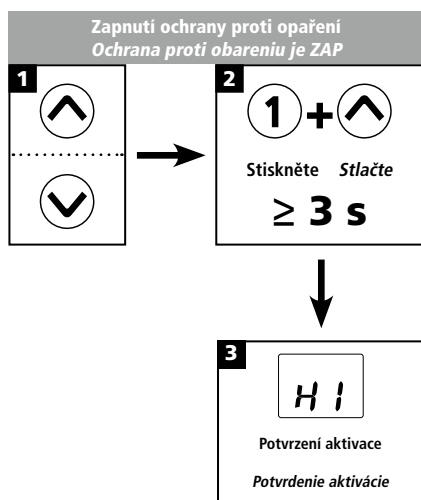
### Programovacie tlačidlá

Obidve programovacie tlačidlá Vám umožňujú zvoliť si rýchlo prednastavenú teplotu. Ak stlačíte niektoré programovacie tlačidlo, zvolí a zobrazí sa prednastavená teplota. Nastavenie z výrobného závodu je pre program ① 35°C pre program ② 48°C. Môžete si zvoliť svoje vlastné nastavenie programovacích tlačidiel:

- Dlhším stlačením programovacieho tlačidla sa uloží predtým zvolená teplota do pamäte. Indikácia preskočí z »P1« resp. »P2« na novo uloženú hodnotu teploty. Novo nastavená teplota Vám je k dispozícii vždy keď stlačíte príslušné programovacie tlačidlo.



Zobrazení nové hodnoty (např. 43 °C)  
Indikácia novej hodnoty (např. 43 °C)



### Omezení teploty

Tento průtokový ohřevač je vybaven volitelně spínaným omezovačem teploty. Z výroby je tato funkce ochrany před opařením deaktivována.

- Zapnutí: nastavte mezní teplotu, poté stiskněte nejméně na tři sekundy současně tlačítka ① a . Na displeji se zobrazí krátké potvrzení aktivace v podobě hlášení »HI«.
- Vypnutí: nejméně na tři sekundy současně stiskněte tlačítko programu ① a tlačítko . Na displeji se zobrazí krátké potvrzení deaktivace v podobě hlášení »--«.

Upozornění: Aktivace omezení teploty ovlivní také tlačítka programů. Po změně omezení teploty zkontrolujte pevné hodnoty přiřazené tlačítkům programů.

### Obmedzenie teploty

Prietokový ohrievač je vybavený pripojiteľným obmedzením teploty. Vo výrobnom závode je táto ochrana proti obareniu deaktivovaná.

- Zapnutie: Predvoľte limitnú hodnotu teploty, potom súčasne stlačte tlačidlá ① a a držte najmenej 3 sekundy. Displej krátko potvrdí aktiváciu nápisom »HI«.
- Vypnutie: Stláčajte súčasne programovacie tlačidlo ① a najmenej 3 sekundy. Displej krátko potvrdí deaktiváciu nápisom »--«.

**Upozornenie:** Aktiváciou obmedzenia teploty sú ovplyvnené aj programovacie tlačidlá. Po zmene obmedzenia teploty preto prekontrolujte pevné hodnoty programovacích tlačidiel.

### Obnova výchozího nastavení

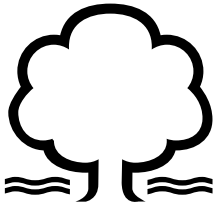
Všetchna nastavení můžete vrátit do stavu, v němž se nacházela při dodání přístroje:

- Stiskněte současně tlačítka a , na displeji se začne po sekundách odpočítávat hodnota od »10« do »00«. Při dosažení hodnoty »00« se nastavení obnoví, při dřívějším uvolnění tlačítek se obnova nastavení přeruší.

### Obnovenie pôvodných nastavení z výrobného závodu

Všetky nastavenia môžete resetovať na stav pri dodávke:

- Držte súčasne stlačené a , na displeji sa bude teraz odpočítavať v sekundovom takte od »10« do »00«. Pri »00« sa pôvodné nastavenie (Reset) obnoví, pokiaľ tlačidlá pustíte skôr, celý proces sa zruší.



### Tip pro úsporu energie

Nastavte na přístroji požadovanou teplotu a otevřete pouze kohoutek teplé vody. Je-li teplota vody příliš vysoká, nepřidávejte studenou vodu, nýbrž na přístroji zvolte nižší teplotu. Přimícháváte-li studenou vodu, již ohřátá voda se znovu ochlazuje, čímž plýtváte cennou energií. Studená voda přimíchávaná v armatuře není mimoto regulována elektronikou průtokového ohřívače, v důsledku čehož není zaručena konstantní teplota.

### Ako ušetriť energiu

Nastavte na zariadení želanú teplotu a otvorte len odberový kohútik teplej vody. Akonáhle cítite, že teplota vody je príliš vysoká, nepridávajte studenú vodu, ale nastavte na zariadení nižšiu teplotu. Pridaním studenej vody by sa síce teplota teplej vody opäť znížila, ale zbytočne by sa spotrebovalo viac hodnotnej energie, ako bolo treba. Navyiac, studená voda pridaná do armatúry by nemohla byť kontrolovaná elektronickou reguláciou, čo by malo za následok, že zariadenie by Vám už nemohlo zaručiť stálosť teploty.

Režim ECO Režim ECO

ECO

### Režim ECO

Symbol **ECO** indikuje, že přístroj pracuje s úsporným nastavením. (To znamená, že momentální spotřeba energie závisí na zvolené teplotě a na průtoku v úsporném režimu.)

### Režim ECO

Symbol **ECO** indikuje, že zariadenie pracuje s nastavením, ktoré šetrí energiu. (Tzn., že momentálna spotreba energie v závislosti na zvolenej teplote a prietoku leží v oblasti, ktorá šetrí energiu.)

Dosažena výkonová mez  
Výkonnostná hranica je dosiahnutá

MAX

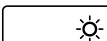
### Maximální výkon

Skutečnost, že plný výkon průtokového ohřívače nedostačuje k ohřátí odebraného množství vody, je indikována zobrazením textu **MAX** (může k tomu dojít například v zimě při současném otevření více odběrných míst). Snížením průtoku teplé vody zhasne hlášení **MAX**, protože výkon je opět dostačující k tomu, aby bylo dosaženo nastavené teploty. Nyní můžete využívat plný výkon tak, abyste například rychle napustili velké nádoby.

### Výkonnostná hranica

Ak plný výkon prietokového ohrievača vody nestačí na ohriatie veľkého množstva pretekajúcej vody, indikuje sa to rozsvietením nápisu **MAX** (napr. v zime, keď sa otvoria viaceré odberové miesta). Znížením prietoku teplej vody prestane nápis **MAX** svietiť, pretože výkon je pre dosiahnutie nastavenej teploty opäť dostačujúci. Teraz môžete opäť využívať plný výkon, napríklad na rýchle naplnenie veľkých nádob.

Přístroj neohřívá Žiaden výkon



### Provoz se solárním zařízením

Za provozu se solárními systémy musí být zajištěno, že nedojde k překročení teploty přítoku. Pokud by při provozu s předehřátou vodou vstupní teplota přesáhla předvolenou požadovanou hodnotu, symbol slunce ☀ na displeji indikuje, že přístroj neohřívá.

### Prevádzka so solárnymi systémami

Pri prevádzke so solárnymi systémami musí byť zaručené, že maximálna vstupná teplota nebude prekročená. Ak pri prevádzke s predhriatou vodou prekročí vstupná teplota predvolenú požadovanú hodnotu, zariadenie nebude podávať žiadny výkon a na displeji sa rozvieti symbol slnka ☀.





### Odvzdušnění po provedení údržby

Tento průtokový ohřívač je vybaven automatickým systémem identifikace vzduchových bublin, který zabraňuje nechtěnému chodu naprázdno. Přesto musíte přístroj před prvním uvedením do provozu odvzdušnit. Po každém vypuštění (např. po práci na vodovodní instalaci, z důvodu nebezpečí mrazu nebo po opravách na přístroji) musíte přístroj před opětovným uvedením do provozu znovu odvzdušnit.

1. Odpojte průtokový ohřívač od sítě vypnutím pojistek.
2. Odšroubujte regulátor vodního proudu z odběrné armatury a otevřete nejprve ventil k odběru studené vody k vypláchnutí vodovodního rozvodu. Tím odstraníte nečistoty z přístroje nebo regulátoru vodního proudu.
3. Potom několikrát otevřete a zavřete příslušný odběrný ventil teplé vody, dokud z rozvodu nepřestane unikat vzduch a průtokový ohřívač nebude odvzdušněný.
4. Teprve potom opět smíte zapnout přívod proudu do průtokového ohřívače a našroubovat regulátor vodního proudu.
5. Po cca 10 vteřinách trvalého upouštění vody přístroj aktivuje ohřívání.

### Čištění a péče o přístroj

- Plastový povrch a sanitární baterie pouze otírejte vlhkou utěrkou. Nepoužívejte žádné čisticí písky, rozpouštědla nebo chlorované čisticí prostředky.
- Souvislý proud vody zajistíte pravidelným odšroubováním a čištěním regulátoru průtoku. Nechejte provést každé tři roky kontrolu elektrických a vodovodních součástí specializovaným řemeslníkem tak, aby byla zajištěna řádná funkce a spolehlivost provozu.

### Odvzdušnenie po údržbárskych prácach

Prietokový ohrievač vody je vybavený automatickým rozpoznáním vzduchových bublín, čím sa predchádza neúmyselnému chodu nasucho. Aj tak musí byť zariadenie pred prvým uvedením do prevádzky odvzdušnené. Po každom vyprázdnení (napr. po práci na vodovodnej inštalácii, v prípade nebezpečenstva zamrznutia alebo po opravách prístroja) musí byť zariadenie pred opätovným uvedením do prevádzky znova odvzdušnené.

1. Odpojte prietokový ohrievač vody od siete tým, že vypnete poistky.
2. Odskrutkujte prúdový rozstrekovač na odberovej armatúre a otvorte najskôr odberový kohútik studenej vody, aby sa dočista prepláchno vodné potrubie a zabránilo sa prípadnému znečisteniu prístroja alebo prúdového rozstrekovalča.
3. Potom niekoľkokrát otvorte a zatvorte príslušný odberový kohútik teplej vody, až kým z potrubia neprestane vychádzať vzduch a ohrievač vody je odvzdušnený.
4. Až potom môžete znova pripojiť prívod elektrického prúdu k prietokovému ohrievaču vody a naskrutkovať prúdový rozstrekovalč.
5. Po cca 10 sekundách nepretržitého prietoku vody aktivuje zariadenie ohrev.

### Čistenie a ošetrovanie

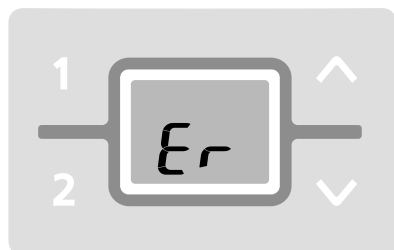
- Plastové povrchy a sanitárne armatúry poutierajte iba vlhkou handrou. Nepoužívajte žiadne abrazívne čistiace prostriedky a prostriedky obsahujúce riedidlá a chlór.
- Pre dobrú dodávku teplej vody by ste mali pravidelne odskrutkovať a vyčistiť regulátor prúdu vody. Každé tri roky nechajte skontrolovať autorizovaným odborným servisným strediskom elektrické a vodovodné konštrukčné diely, aby bola vždy zaručená bezporuchová funkcia a prevádzková bezpečnosť.

## 4. Pomoc při problémech a zákaznický servis



Opravy smějí provádět pouze autorizované specializované firmy.

Nelze-li chybu přístroje pomocí této tabulky odstranit, obraťte se laskavě na ústřední zákaznický servis firmy CLAGE. Mějte připraveny údaje uvedené na typovém štítku přístroje!

**CLAGE CZ s.r.o.**

Trojanovice 644  
744 01 Frenštát pod Radhoštěm  
Česka Republika

Tel: +420 596-550 207  
Fax: +420 596-51 34 76  
E-mail: info@clagecz.cz  
Internet: www.clagecz.cz

Tento průtokový ohříváč byl vyroben pečlivě a před dodáním byl několikrát zkontrolován. Pokud dojde k problémům, bývá jejich příčinou velmi často nějaká maličkost. Nejprve vypněte pojistky a znovu je zapněte, tím »resetujete« elektroniku. Potom se podívejte, zda jste schopni problém vyřešit sami pomocí následující tabulky. Zamezte tím vzniku nákladů na zbytečné využití služeb zákaznického servisu.

Problém	Příčina	Náprava
Voda zůstává studená, ukazatel teploty nesvítí	Výpadek domovní pojistky	Vyměňte pojistky nebo je zapněte
	Aktivoval se bezpečnostní tlakový spínač	Informujte zákaznický servis
Voda zůstává studená, ukazatel teploty svítí	Aktivoval se tepelný bezpečnostní vypínač	Informujte zákaznický servis
Na displeji bliká chybové hlášení »Er«	Vypnul se řídicí systém	Vypněte a znovu zapněte pojistky. Jestliže chybové hlášení nadále přetrvává, informujte zákaznický servis
Zeslabuje se průtok teplé vody	Znečištěná nebo zvápenatělá výstupní armatura	Vyčistěte provzdušňovač průtoku vody, sprchovou hlavici nebo sítko
	Znečištěné nebo zvápenaté sítko vstupního filtru	Nechejte odborníkem vyčistit sítko filtru
Nelze dosáhnout zvolené teploty, svítí hlášení »MAX«	Příliš velký průtok vody	Snižte průtok vody na armatuře
Nelze dosáhnout zvolené teploty, nesvítí hlášení »MAX«	V armatuře se přimíchává studená voda	Pusťte jen teplou vodu a nastavte teplotu vhodnou pro běžné použití
Bliká symbol slunce	Vstupní teplota je vyšší než požadovaná teplota	Snižte vstupní teplotu
Přístroj ohřívá, displej nesvítí	Chybně namontovaný konektor displeje	Odborníkem nechejte zkontrolovat správnou polohu konektoru

Pokud je poškozené elektrické přívodní vedení přístroje, musí jeho výměnu provést odborník tak, aby nedošlo k ohrožení. Poškozené vedení musí být vyměněno za originální přívodní kabely (dodáváme formou náhradního dílu).

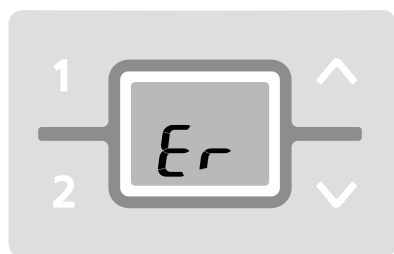
Pokud přístroj ani nadále správně nefunguje, kontaktujte zákaznický servis.

## 4. Svojpomoc pri problémoch a zákaznicky servis



Opravy smú vykonávať len autorizované odborné servisné strediská.

Ak sa chyba Vášho zariadenia nedá odstrániť pomocou tejto tabuľky, obráťte sa prosím na Centrálny zákaznicky servis fy CLAGE (CLAGE Zentralkundendienst). Majte prosím pripravené údaje uvedené na typovom štítku zariadenia!



#### KAMA - Škvarka Kamil

Mjr. Archipova 180 - Vyšný Kubín  
027 01 VYSNÝ KUBÍN (Dolný Kubín)  
Slovenská Republika

Tel: +421 43-58 64 414

Fax: +421 43-58 20 672

E-Mail: kama@kama.sk

Internet: www.kama.sk

Váš prietokový ohrievač vody bol vyrobený svedomito a pred expedíciou bol niekoľkokrát preskúšaný. Ak sa vyskytne problém, často ide o maličkosť. Najskôr vypnite a znova zapnite poistky, aby sa elektronika »opätovne nastavila«. Napokon skúste problém vyriešiť sami pomocou pokynov uvedených v nasledujúcej tabuľke. Vyhnite sa tak výdavkom za zbytočný výjazd pracovníkov zákaznického servisu.

Problém	Príčina	Odstránenie
Voda zostáva studená, indikátor teploty svieti	Došlo k výpadku domovej poistky	Vymeňte alebo zapnite poistku
	Spustil sa bezpečnostný tlakový spínač	Informujte zákaznicky servis
Voda zostáva studená, indikátor teploty svieti	Spustil sa bezpečnostný teplotný spínač	Informujte zákaznicky servis
Na displeji bliká chybové hlásenie »Er«	Regulácia vypla	Vypnite a znova zapnite poistky. Ak chybové hlásenie naďalej trvá, informujte zákaznicky servis.
Prietok teplej vody je príliš nízky	Výtoková armatúra je znečistená alebo kalcifikovaná	Vyčistite Úsporný regulátor, sprchovú hlavicu alebo sitká
	Sitko vstupného filtra je znečistené alebo kalcifikované	Nechajte vyčistiť sitko filtra odborníkom
Zvolená teplota nie je dosiahnutá, svieti »MAX«	Prietok vody je príliš silný	Redukujte prietok vody na armatúre
Zvolená teplota nie je dosiahnutá, »MAX« nesvieti	Do armatúry sa primiešava studená voda	Odoberajte len teplú vodu, nastavte teplotu pre spotrebu
Bliká symbol »Slnko«	Vstupná teplota je vyššia ako požadovaná hodnota teploty	Znížte vstupnú teplotu
Zariadenie ohrieva, displej nesvieti	Zástrčka displeja je chybne namontovaná	Nechajte skontrolovať správnu polohu zástrčky odborníkovi

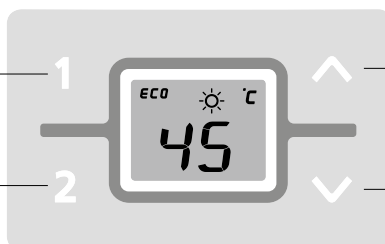
Ak je poškodené prípojné sieťové vedenie prístroja, musí ho vymeniť odborník, aby sa zabránilo ohrozeniam. Poškodené vedenie sa musí vymeniť za originálne prípojné vedenie od firmy (možné dostať ako náhradný diel).

Ak prístroj aj naďalej nebude fungovať správne, obráťte sa na zákaznicky servis.

## Kurzanleitung Quick reference guide

Programmtaste 1  
Programme button 1

Programmtaste 2  
Programme button 2



Pfeiltaste nach oben  
Arrow key up

Pfeiltaste nach unten  
Arrow key down

**Temperatur einstellen Set temperature**

▼ -1 °C    ▲ +1 °C

**Komfortbereich 35,0..42,0 °C Convenience zone**

▼ -0,5 °C    ▲ +0,5 °C

**Speicherwert wählen Select preset temperature**

A1 (1) → A2 (35)

B1 (2) → B2 (48)

**Temperatur speichern Store temperature**

1 (▲) Einstellen des gewünschten Wertes (z.B. 43 °C)

2 (1) (2) Drücken Press ≥ 3 sek

3 (P1) (P2)

4 (43) Anzeige des neuen Wertes (z.B. 43 °C) Display of new value (e.g. 43 °C)

**Verbrühungsschutz ein Scalding protection on**

1 (▲) → 2 (1) + (▲) Drücken Press ≥ 3 sek

3 (HI) Bestätigung der Aktivierung Confirmation of activation

**Verbrühungsschutz aus Scalding protection off**

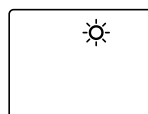
1 (1) + (▼) Drücken Press ≥ 3 sek

2 (--) Bestätigung der Deaktivierung Confirmation of deactivation

**Leistungsgrenze erreicht Power limit**



**Keine Leistungsabgabe Unit provides no output**



**Zurücksetzen der Einstellungen Reset**

1 (▲) + (▼) Drücken + halten! Press + hold!

2 (09, 08, 07, ...)

3 (00) Zurücksetzen abgeschlossen Reset completed

**Service-Menü ansehen Enter service menu**

1 (1) + (2) Drücken Press ≥ 2 sek

2 (FL\*)

3 (▲) (▼)

4 (1)

5 (38) Anzeige blinkt Display flashes

6 (▲) (▼)

7 (1)

8 (2)

9 (45)

